

Twelfth Night

Music. Enter Orsino Duke of Illyria, Curio, and other

lords

ORSINO

If music be the food of love, play on,

Give me excess of it, that, surfeiting,

The appetite may sicken, and so die.

That strain again! It had a dying fall.

O, it came o'er my ear like the sweet sound

That breathes upon a bank of violets,

Stealing and giving odour. Enough, no more!

'Tis not so sweet now as it was before.

O spirit of love, how quick and fresh art thou,

That, notwithstanding thy capacity

Receiveth as the sea, naught enters there,

Of what validity and pitch soe'er,

But falls into abatement and low price

Even in a minute. So full of shapes is fancy

That it alone is high fantastical.

CURIO

Will you go hunt, my lord?

ORSINO

What, Curio?

CURIO

The hart.

ORSINO

Why, so I do, the noblest that I have.

O, when mine eyes did see Olivia first,

Methought she purged the air of pestilence.

Illyria (n.)

E seaboard of the Adriatic and its hinterland (Dalmatia); in modern Croatia

surfeit (v.)

old form: surfetting

feed to excess, over-indulge, glut

appetite (n.)

desire, longing, inclination, fancy

fall (n.)

cadence, lowering of tune

dying (adj.)

fading, dying away

quick (adj.)

old form: quicke

sharp, keen, alert

fresh (adj.)

ready, eager, hungry

pitch (n.)

height, elevation, high aspiration

validity (n.)

value, worth, estimation

abatement (n.)

lessening, decrease, diminution

fancy (n.)

old form: fancie

love, amorousness, infatuation

high (adv.)

fully, altogether

fantastical (adj.)

old form: fantastical

fanciful, imaginative, full of wild ideas

methinks(t), methought(s) (v.)

old form: Me thought

it seems / seemed to me

purge (v.)

old form: purg'd

cleanse, purify, get rid of impurities [in]

That instant was I turned into a hart,

fell (adj.)

And my desires, like fell and cruel hounds,

cruel, fierce, savage

E'er since pursue me.

Enter Valentine

How now! What news from her?

VALENTINE

So please my lord, I might not be admitted,

element (n.)

But from her handmaid do return this answer:

air, sky, heavens

The element itself, till seven years' heat,

cloistress (n.)

Shall not behold her face at ample view,

old form: Cloystresse

But like a cloistress she will veiled walk,

cloistered nun, member of an enclosed order

And water once a day her chamber round

eye-offending (adj.)

With eye-offending brine; all this to season

which hurts the eyes

season (v.)

preserve, keep

brine (n.)

salt water [i.e. tears]

A brother's dead love, which she would keep fresh

sad (adj.)

And lasting, in her sad remembrance.

downcast, distressed, mournful, gloomy

remembrance (n.)

memory, bringing to mind, recollection

ORSINO

O, she that hath a heart of that fine frame

frame (n.)

framework, structure, construction

To pay this debt of love but to a brother –

shaft (n.)

How will she love, when the rich golden shaft

[long and slender] arrow

Hath killed the flock of all affections else

affection (n.)

emotion, feeling

That live in her; when liver, brain, and heart,

liver (n.)

old form: Liuer

part of the body thought to be the seat of the passions [especially sexual desire]

These sovereign thrones, are all supplied and filled –

self, one

Her sweet perfections – with one self king!

old form: selfe

a sole, one and the same, a single

Away before me to sweet beds of flowers!

sweet (adj.)

perfumed, scented, fragrant

Love thoughts lie rich when canopied with bowers.

canopy (v.)

old form: canopy'd

curtain, veil, cover [as if by a canopy]

Exeunt

Enter Viola, a Captain, and sailors

VIOLA

What country, friends, is this?

CAPTAIN

This is Illyria, lady.

Illyria (n.)

E seaboard of the Adriatic and its hinterland (Dalmatia); in modern Croatia

VIOLA

And what should I do in Illyria?

My brother, he is in Elysium.

Elysium

mythological location of heaven

Perchance he is not drowned. What think you, sailors?

perchance (adv.)

perhaps, maybe

CAPTAIN

It is perchance that you yourself were saved.

perchance (adv.)

by good fortune, by chance

VIOLA

O, my poor brother! and so perchance may he be.

CAPTAIN

True, madam, and to comfort you with chance,

chance (n.)

Assure yourself, after our ship did split,

what may have happened, conceivability, possibility

split (v.)

break up, split in two

When you and those poor number saved with you

Hung on our driving boat, I saw your brother,

driving (adj.)

old form: driuing

drifting, driven by the storm

Most provident in peril, bind himself –

Courage and hope both teaching him the practice –

To a strong mast, that lived upon the sea;

live (v.)

old form: liu'd

stay afloat, avoid destruction

Where, like Arion on the dolphin's back,

Arion (n.)

[a'riyon] legendary Greek musician; about to be robbed and killed by a ship's crew, he was allowed to sing one last song; dolphins then appeared, Arion leapt overboard, and was carried by one of them to safety

I saw him hold acquaintance with the waves

So long as I could see.

VIOLA

For saying so, there's gold.

Mine own escape unfoldeth to my hope,

Whereto thy speech serves for authority,

The like of him. Knowest thou this country?

like, the

the same

CAPTAIN

Ay, madam, well, for I was bred and born

Not three hours' travel from this very place.

VIOLA

Who governs here?

CAPTAIN

A noble Duke, in nature as in name.

VIOLA

What is his name?

CAPTAIN

Orsino.

VIOLA

Orsino . . . I have heard my father name him.

He was a bachelor then.

CAPTAIN

And so is now, or was so, very late;

For but a month ago I went from hence,

And then 'twas fresh in murmur – as you know,

murmur (n.)

old form: murmure

rumour, hearsay, gossip

What great ones do, the less will prattle of –

That he did seek the love of fair Olivia.

VIOLA

What's she?

CAPTAIN

A virtuous maid, the daughter of a count

That died some twelvemonth since, then leaving her

In the protection of his son, her brother,

Who shortly also died; for whose dear love,

They say, she hath abjured the sight

abjure (v.)

old form: abiur'd

swear to abandon, solemnly reject

And company of men.

VIOLA

O, that I served that lady,

And might not be delivered to the world –

deliver (v.)

old form: deliuered

present, show, display

Till I had made mine own occasion mellow –

occasion (n.)

circumstance, opportunity

What my estate is.

estate (n.)

state, situation, circumstances

CAPTAIN

That were hard to compass,

compass (v.)

accomplish, fulfil, achieve, bring about

Because she will admit no kind of suit,

suit (n.)

old form: suite

wooing, courtship

admit (v.)

permit, allow, grant

No, not the Duke's.

VIOLA

There is a fair behaviour in thee, Captain,

And though that nature with a beauteous wall

Doth oft close in pollution, yet of thee

oft (adv.)

often

I will believe thou hast a mind that suits

suit (v.)

old form: suites

match, compare, equate

With this thy fair and outward character.

character (n.)

old form: charracter

personal appearance, demeanour

I prithee – and I'll pay thee bounteously –

bounteously (adv.)

very well, liberally, generously

Conceal me what I am, and be my aid

For such disguise as haply shall become

haply (adv.)

perhaps, maybe, by chance, with luck

become (v.)

be fitting, befit, be appropriate to

intent (n.)

intention, purpose, aim

The form of my intent. I'll serve this Duke.

form (n.)
old form: forme
physical appearance, outward appearance

Thou shalt present me as an eunuch to him.

It may be worth thy pains, for I can sing

And speak to him in many sorts of music

That will allow me very worth his service.

allow (v.)
acknowledge, grant, admit
hap (v.)
happen, take place, come to pass
wit (n.)
cunning plan, ingenious design

CAPTAIN

Be you his eunuch, and your mute I'll be.

mute (n.)
dumb servant [as in a Turkish court]
blab (v.)
talk indiscreetly, betray secrets

VIOLA

I thank thee. Lead me on.

Exeunt

Enter Sir Toby Belch and Maria

SIR TOBY

What a plague means my niece to take the death
of her brother thus? I am sure care's an enemy to life.

MARIA

By my troth, Sir Toby, you must come in earlier

troth, by my
by my truth [exclamation emphasizing an assertion]
exception (n.)
(often plural) objection, dislike, disapproval
ill (adj.)
bad, adverse, unfavourable

SIR TOBY

Why, let her except before excepted.

except, except against (v.)
take exception to, object to, repudiate

MARIA

Ay, but you must confine yourself within the
modest limits of order.

modest (adj.)
moderate, reasonable, mild, limited
order (n.)
prescribed practice, normal procedure

SIR TOBY

Confine! I'll confine myself no finer than I am.

These clothes are good enough to drink in, and so be
these boots too; an they be not, let them hang themselves
in their own straps.

and, an (conj.)
if, whether

MARIA

That quaffing and drinking will undo you. I heard
my lady talk of it yesterday, and of a foolish knight that
you brought in one night here, to be her wooer.

SIR TOBY

Who? Sir Andrew Aguecheek?

MARIA

Ay, he.

SIR TOBY

He's as tall a man as any's in Illyria.

tall (adj.)

brave, valiant, bold

MARIA

What's that to the purpose?

purpose (n.)

point at issue, matter in hand

SIR TOBY

Why, he has three thousand ducats a year.

ducat (n.)

gold (sometimes silver) coin used in several European countries

MARIA

Ay, but he'll have but a year in all these ducats.

He's a very fool and a prodigal.

prodigal (n.)

old form: prodigall

waster, squanderer, spendthrift

very (adj.)

[intensifying] thoroughgoing, absolute

SIR TOBY

Fie, that you'll say so. He plays o'the viol-de-gamboys,

viol-de-gamboys (n.)

old form: Viol-de-ganboys

viola da gamba

and speaks three or four languages word for

word without book, and hath all the good gifts of nature.

book, without

old form: booke

off by heart, by rote

MARIA

He hath indeed all, most natural; for besides that

natural (adv.)

old form: naturall

like a half-wit, idiotically

he's a fool, he's a great quarreller; and but that he hath

gift (n.)

the gift of a coward to allay the gust he hath in quarrelling,

quality, accomplishment, talent

gust (n.)

relish, taste, inclination

'tis thought among the prudent he would quickly

have the gift of a grave.

SIR TOBY

By this hand, they are scoundrels and substractors

substractor (n.)

detractor, slanderer, calumniator

that say so of him. Who are they?

MARIA

They that add, moreover, he's drunk nightly in

your company.

SIR TOBY

With drinking healths to my niece. I'll drink to

health (n.)

toast, salutation in drink

her as long as there is a passage in my throat and drink

coistrel (n.)

in Illyria. He's a coward and a coistrel that will not

old form: Coystrell

groom, low fellow, knave

drink to my niece till his brains turn o'the toe like a

wench (n.)

parish top. What, wench! Castiliano, *vulgo* – for here

girl, lass

parish top (n.)

whipping-top kept for parishioners' use [of unclear purpose]

vulgo (adv.)
[unclear meaning] popularly, commonly; in everyday speech
Castiliano (n.)
[unclear meaning] in Christian tradition, possibly a name of a devil

comes Sir Andrew Agueface!

Enter Sir Andrew Aguecheek

SIR ANDREW

Sir Toby Belch! How now, Sir Toby

Belch?

SIR TOBY

Sweet Sir Andrew!

SIR ANDREW

Bless you, fair shrew.

shrew (n.)
vexatious person, troublesome individual [of either sex]

MARIA

And you too, sir.

SIR TOBY

Accost, Sir Andrew, accost.

accost (v.)
approach, make up to, pay court to

SIR ANDREW

What's that?

SIR TOBY

My niece's chambermaid.

SIR ANDREW

Good Mistress Accost, I desire better
acquaintance.

MARIA

My name is Mary, sir.

SIR ANDREW

Good Mistress Mary Accost –

SIR TOBY

(aside)

You mistake, knight. 'Accost' is front

front (v.)
confront, face, meet
assail (v.)
old form: assayle
approach with offers of love, woo with vigour, attempt to seduce
board (v.)
old form: boord
accost, address, approach, tackle

SIR ANDREW

(aside)

By my troth, I would not undertake

undertake (v.)
approach, make overtures to, commit to deal with

her in this company. Is that the meaning of 'accost'?

MARIA

Fare you well, gentlemen.

fare ... well (int.)
old form: Far you well
goodbye [to an individual]

SIR TOBY

(aside)

An thou let part so, Sir Andrew, would

and, an (conj.)
if, whether

part (v.)
depart [from], leave, quit

thou mightst never draw sword again.

SIR ANDREW

An you part so, mistress, I would I might

and, an (conj.)
if, whether

never draw sword again. Fair lady, do you think you
have fools in hand?

hand, in
to deal with, here present

MARIA

Sir, I have not you by the hand.

SIR ANDREW

Marry, but you shall have, and here's my

marry (int.)
[exclamation] by Mary

hand.

MARIA

Now, sir, 'Thought is free.' I pray you, bring your

thought is free
think what you like
buttery bar
old form: Buttry barre
ledge by the hatch of a buttery [liquor store]

SIR ANDREW

Wherefore, sweetheart? What's your
metaphor?

MARIA

It's dry, sir.

SIR ANDREW

Why, I think so. I am not such an ass, but
I can keep my hand dry. But what's your jest?

MARIA

A dry jest, sir.

SIR ANDREW

Are you full of them?

MARIA

Ay, sir. I have them at my fingers' ends. Marry,
now I let go your hand, I am barren.

Exit

SIR TOBY

O knight, thou lack'st a cup of canary. When

canary, canaries (n.)
old form: Canarie

did I see thee so put down?

variety of sweet wine from the Canary Islands

put down (v.)
old form: downe
crush, defeat, put to silence

SIR ANDREW

Never in your life, I think, unless you see
canary put me down. Methinks sometimes I have no

methinks(t), methought(s) (v.)
old form: mee thinkes

more wit than a Christian or an ordinary man has; but I

it seems / seemed to me
wit (n.)
intelligence, wisdom, good sense, mental ability

am a great eater of beef, and I believe that does harm to
my wit.

SIR TOBY

No question.

SIR ANDREW

An I thought that, I'd forswear it. I'll ride

forswear (v), past forms forsworn, forswore
old form: forswear
abandon, renounce, reject, give up
and, an (conj.)
if, whether

home tomorrow, Sir Toby.

SIR TOBY

Pourquoi, my dear knight?

pourquoi (French adv.)
why

SIR ANDREW

What is *pourquoi*? Do or not do? I would I
had bestowed that time in the tongues that I have in
fencing, dancing, and bear-baiting. O, had I but followed
the arts!

SIR TOBY

Then hadst thou had an excellent head of hair.

SIR ANDREW

Why, would that have mended my hair?

SIR TOBY

Past question, for thou seest it will not curl by
nature.

SIR ANDREW

But it becomes me well enough, does't not?

become (v.)
old form: becoms
grace, honour, dignify

SIR TOBY

Excellent, it hangs like flax on a distaff; and I

distaff (n.)
old form: distaffe
device for weaving, spindle
housewife, huswife (n.)
old form: huswife
[pron: 'huzif] hussy, wanton, minx

hope to see a huswife take thee between her legs and

spin it off.

SIR ANDREW

Faith, I'll home tomorrow, Sir Toby. Your
niece will not be seen, or if she be, it's four to one she'll
none of me; the Count himself, here hard by, woos her.

hard (adv.)
close, near

SIR TOBY

She'll none o'the Count; she'll not match above

match (v.)
join in marriage, make a match
estate (n.)
high rank, standing, status
wit (n.)
intelligence, wisdom, good sense, mental ability
degree (n.)
rank, station, standing

her swear't. Tut, there's life in't, man.

SIR ANDREW

I'll stay a month longer. I am a fellow o'the
strangest mind i'the world. I delight in masques and
revels sometimes altogether.

SIR TOBY

Art thou good at these kickshawses, knight?

kickshaw (n.)

old form: kicke-chawses

trifle, triviality, worthless distraction

SIR ANDREW

As any man in Illyria, whatsoever he be,
under the degree of my betters, and yet I will not compare
with an old man.

degree (n.)

rank, station, standing

old (adj.)

experienced, practised, skilled

SIR TOBY

What is thy excellence in a galliard, knight?

galliard (n.)

type of lively, high-spirited dance

SIR ANDREW

Faith, I can cut a caper.

caper, cut a

perform a leap in which the feet are kicked together in the air

SIR TOBY

And I can cut the mutton to't.

SIR ANDREW

And I think I have the back-trick, simply as

back-trick (n.)

old form: backe-tricke

type of backwards dance leap

strong as any man in Illyria.

SIR TOBY

Wherefore are these things hid? Wherefore
have these gifts a curtain before 'em? Are they like to
take dust, like Mistress Mall's picture? Why dost thou
not go to church in a galliard and come home in a
coranto? My very walk should be a jig. I would not so

Mall, Mistress

Mary; several contemporary figures possible

galliard (n.)

type of lively, high-spirited dance

jig (n.)

lively song; frivolous dance

coranto (n.)

old form: Carranto

lively dance with quick running steps

cinquepace (n.)

old form: Sinke-a-pace

five-step capering dance

much as make water but in a sink-apace. What dost thou

mean? Is it a world to hide virtues in? I did think by
the excellent constitution of thy leg it was formed under

constitution (n.)

construction, make-up, frame

the star of a galliard.

SIR ANDREW

Ay, 'tis strong, and it does indifferent well in
a dun-coloured stock. Shall we set about some revels?

stock (n.)

old form: stocke

stocking

dun (adj.)

grey-brown

SIR TOBY

What shall we do else? Were we not born under

Taurus?

Taurus (n.)

Bull [second sign of the zodiac, associated with cuckoldry]

SIR ANDREW

Taurus? That's sides and heart.

SIR TOBY

No, sir, it is legs and thighs. Let me see thee

caper. Ha! Higher! Ha! Ha! Excellent!

caper (v.)

dance with joy, leap with delight

Exeunt

Enter Valentine, and Viola in man's attire

VALENTINE

If the Duke continue these favours towards

you, Cesario, you are like to be much advanced. He hath

like (adv.)

likely, probable / probably

known you but three days, and already you are no
stranger.

VIOLA

You either fear his humour or my negligence, that

humour (n.)

fancy, whim, inclination, caprice

humour (n.)

mood, disposition, frame of mind, temperament [as determined by bodily fluids]

continuance (n.)

lasting nature, permanence, durability

inconstant, sir, in his favours?

VALENTINE

No, believe me.

Enter Orsino, Curio, and attendants

VIOLA

I thank you. Here comes the Count.

ORSINO

Who saw Cesario, ho?

VIOLA

On your attendance, my lord, here.

ORSINO

(to Curio and attendants)

Stand you awhile aloof. (To Viola) Cesario,

unclasp (v.)

Thou knowest no less but all. I have unclasped

old form: vnclasp'd

reveal, display, divulge

To thee the book even of my secret soul.

Therefore, good youth, address thy gait unto her.

gait (n.)

old form: gate

proceedings, course, doings, steps

address (v.)

old form: addresse

direct, apply, turn

Be not denied access; stand at her doors,

And tell them, there thy fixed foot shall grow

Till thou have audience.

VIOLA

Sure, my noble lord,

If she be so abandoned to her sorrow

As it is spoke, she never will admit me.

ORSINO

Be clamorous and leap all civil bounds

civil (adj.)

old form: ciuill

civilized, cultured, refined

bound (n.)
limit, boundary, confine, barrier

Rather than make unprofited return.

VIOLA

Say I do speak with her, my lord, what then?

ORSINO

O, then unfold the passion of my love.

Surprise her with discourse of my dear faith.

surprise (v.)
old form: Surprize
take prisoner, capture [especially: suddenly, unexpectedly]
discourse (n.)
conversation, talk, chat

It shall become thee well to act my woes;

become (v.)
be fitting, befit, be appropriate to

She will attend it better in thy youth

attend (v.)
listen [to], pay attention [to]
attend (v.)
regard, consider

Than in a nuncio's of more grave aspect.

nuncio (n.)
old form: Nuntio's
messenger, emissary
aspect (n.)
[of a human face] look, appearance, expression

VIOLA

I think not so, my lord.

ORSINO

Dear lad, believe it.

For they shall yet belie thy happy years

belie (v.)
old form: belye
slander, tell lies about

That say thou art a man. Diana's lip

Diana, Dian (n.)
Roman goddess associated with the Moon, chastity, and hunting

Is not more smooth and rubious. Thy small pipe

pipe (n.)
voice
rubious (adj.)
ruby-coloured, deep red

Is as the maiden's organ, shrill and sound,

sound (adj.)
unbroken

And all is semblative a woman's part.

part (n.)
quality, attribute, gift, accomplishment [of mind or body]
semblative (adj.)
old form: semblative
resembling, looking like

I know thy constellation is right apt

apt (adj.)
fit, ready, prepared
constellation

[the stars were thought to influence people and events] disposition, character, temperament

For this affair. Some four or five attend him –

attend (v.)
serve, follow, wait [on/upon]

All, if you will; for I myself am best

When least in company. Prosper well in this,

And thou shalt live as freely as thy lord,

To call his fortunes thine.

VIOLA

I'll do my best

To woo your lady. (Aside) Yet, a barful strife!

barful (adj.)

old form: barrefull

full of hindrances, with impediments

Whoe'er I woo, myself would be his wife.

Exeunt

Enter Maria and Feste the Clown

MARIA

Nay, either tell me where thou hast been, or I will
not open my lips so wide as a bristle may enter, in way of
thy excuse. My lady will hang thee for thy absence.

FESTE

Let her hang me. He that is well hanged in this
world needs to fear no colours.

colours, fear no

old form: feare, colours

fear no enemy, fear nothing

MARIA

Make that good.

make good

justify, vindicate, confirm

FESTE

He shall see none to fear.

MARIA

A good lenten answer! I can tell thee where that

lenten (adj.)

old form: lenton

dismal, meagre, scanty

saying was born, of ' I fear no colours.'

FESTE

Where, good Mistress Mary?

MARIA

In the wars; and that may you be bold to say in
your foolery.

FESTE

Well, God give them wisdom that have it; and
those that are fools, let them use their talents.

MARIA

Yet you will be hanged for being so long absent;

turn away (v.)

or to be turned away – is not that as good as a hanging

old form: turn'd

send away, dismiss from service

to you?

FESTE

Many a good hanging prevents a bad marriage;

bear out (v.)

and for turning away, let summer bear it out.

old form: beare

endure, weather, cope [with]

MARIA

You are resolute, then?

FESTE

Not so neither, but I am resolved on two points.

point (n.)

(usually plural) tagged lace [especially for attaching hose to the doublet]

MARIA

That if one break, the other will hold; or if both

gaskins (n.)

break, your gaskins fall.

loose-fitting trousers, wide breeches

FESTE

Apt, in good faith, very apt. Well, go thy way, if

Sir Toby would leave drinking, thou wert as witty a
piece of Eve's flesh as any in Illyria.

MARIA

Peace, you rogue, no more o' that. Here comes my
lady. Make your excuse wisely, you were best.

best, thou wert / you were
you are best advised

Exit

Enter Olivia with Malvolio and attendants

FESTE

Wit, an't be thy will, put me into good fooling.

wit (n.)

Those wits that think they have thee do very oft prove

intelligence, wisdom, good sense, mental ability

oft (adv.)

often

wit (n.)

lively person, sharp-minded individual

fools; and I that am sure I lack thee may pass for a wise

man. For what says Quinapalus? ' Better a witty fool

witty (adj.)

intelligent, ingenious, sensible

Quinapalus (n.)

[pron: kwi'nopalus] imaginary name for a learned authority

than a foolish wit.' God bless thee, lady!

wit (n.)

lively person, sharp-minded individual

OLIVIA

Take the fool away.

FESTE

Do you not hear, fellows? Take away the lady.

OLIVIA

Go to, y' are a dry fool. I'll no more of you. Besides,

dry (adj.)

barren, arid, yielding no result

you grow dishonest.

dishonest (adj.)

old form: dis-honest

undutiful, unreliable, irresponsible

FESTE

Two faults, madonna, that drink and good counsel

botcher (n.)

mender of old clothes, tailor who does repairs, patcher-up

will amend. For give the dry fool drink, then is the fool

amend (v.)

not dry. Bid the dishonest man mend himself: if he

make better, ameliorate, lessen the evil of

mend, he is no longer dishonest; if he cannot, let the

cuckold (n.)

botcher mend him. Anything that's mended, is but

[mocking name] man with an unfaithful wife

patched: virtue that transgresses is but patched with

bid (v.), past form bade

sin; and sin that amends is but patched with virtue. If

old form: bad

command, order, enjoin, tell

that this simple syllogism will serve, so; if it will not,

what remedy? As there is no true cuckold but calamity,

so beauty's a flower. The lady bade take away the fool;

therefore I say again – take her away!

OLIVIA

Sir, I bade them take away you.

FESTE

Misprision in the highest degree! Lady, *cucullus*

misprision (n.)

mistake, error, misunderstanding, misconception

cucullus...

the hood does not make the monk

non facit monachum; that's as much to say as I wear not
motley in my brain. Good madonna, give me leave to

motley (n.)

distinctive dress of a fool

madonna (n.)

old form: Madona

my lady, madam

prove you a fool.

OLIVIA

Can you do it?

FESTE

Dexterously, good madonna.

dexterously (adv.)

with dexterity, adroitly, skilfully

OLIVIA

Make your proof.

FESTE

I must catechize you for it, madonna. Good my

catechize (v.)

question systematically, cross-examine, interrogate

mouse of virtue, answer me.

OLIVIA

Well, sir, for want of other idleness, I'll bide your

idleness (n.)

old form: idlenessse

pastime, foolishness, silly diversion

want (n.)

lack, shortage, dearth

bide (v.)

face, await, undergo

proof.

FESTE

Good madonna, why mourn'st thou?

OLIVIA

Good fool, for my brother's death.

FESTE

I think his soul is in hell, madonna.

OLIVIA

I know his soul is in heaven, fool.

FESTE

The more fool, madonna, to mourn for your

brother's soul, being in heaven. Take away the fool,

gentlemen.

OLIVIA

What think you of this fool, Malvolio? Doth he

not mend?

mend (v.)

amend, improve, make better, put right

MALVOLIO

Yes, and shall do, till the pangs of death shake

him. Infirmity, that decays the wise, doth ever make the

better fool.

FESTE

God send you, sir, a speedy infirmity for the better

increasing your folly. Sir Toby will be sworn that I am

no fox, but he will not pass his word for twopence that

you are no fool.

OLIVIA

How say you to that, Malvolio?

MALVOLIO

I marvel your ladyship takes delight in such a

barren rascal. I saw him put down the other day with an

put down (v.)

crush, defeat, put to silence

barren (adj.)

stupid, empty-headed, dull

ordinary fool that has no more brain than a stone. Look
you now, he's out of his guard already; unless you laugh
and minister occasion to him, he is gagged. I protest I

minister (v.)

provide, supply, give

occasion (n.)

circumstance, opportunity

set (adj.)

carefully composed, deliberately expressed

zany (n.)

stooge, clown's assistant, mimic

take these wise men, that crow so at these set kind of

fools, no better than the fools' zanies.

OLIVIA

O, you are sick of self-love, Malvolio, and taste

with a distempered appetite. To be generous, guiltless,

distempered (adj.)

old form: distemper'd

disordered, disturbed, diseased

free (adj.)

generous, magnanimous

bird-bolt, burbolt (n.)

short blunt-headed arrow for shooting birds

and of free disposition, is to take those things for bird-bolts

that you deem cannon bullets. There is no slander

in an allowed fool, though he do nothing but rail; nor no

rail (v.)

old form: rayle

rant, rave, be abusive [about]

allowed (adj.)

old form: allow'd

licensed, authorized, permitted

railing (n.)

old form: rayling

abuse, insulting speech, vilification

railing in a known discreet man, though he do nothing

but reprove.

FESTE

Now Mercury endue thee with leasing, for thou

indue, endue (v.)

endow, furnish, provide

leasing (n.)

skill in lying, ability to lie

Mercury (n.)

messenger of the Roman gods; also, god of commerce

speak'st well of fools.

Enter Maria

MARIA

Madam, there is at the gate a young gentleman

much desires to speak with you.

OLIVIA

From the Count Orsino, is it?

MARIA

I know not, madam. 'Tis a fair young man, and well attended.

attend (v.)

serve, follow, wait [on/upon]

OLIVIA

Who of my people hold him in delay?

MARIA

Sir Toby, madam, your kinsman.

OLIVIA

Fetch him off, I pray you, he speaks nothing but

madman. Fie on him! Go you, Malvolio. If it be a suit

suit (n.)

formal request, entreaty, petition

from the Count, I am sick or not at home – what you

will, to dismiss it.

Exit Malvolio

Now you see, sir, how your fooling grows old and people

old (adj.)

hackneyed, worn-out, stale

dislike it?

FESTE

Thou hast spoke for us, madonna, as if thy eldest

son should be a fool; whose skull Jove cram with brains,

Jove (n.)

[pron: johv] alternative name for Jupiter, the Roman supreme god

for – here he comes –

(Enter Sir Toby)

one of thy kin has a most weak *pia mater*.

pia mater (n.)

[Latin] dutiful mother: membrane covering the brain; brain

OLIVIA

By mine honour, half drunk! What is he at the gate, cousin?

SIR TOBY

A gentleman.

OLIVIA

A gentleman! What gentleman?

SIR TOBY

'Tis a gentleman here – a plague o' these

pickle-herring! *(To Feste)* How now, sot!

sot (n.)

blockhead, idiot, dolt

FESTE

Good Sir Toby!

OLIVIA

Cousin, cousin, how have you come so early by

this lethargy?

SIR TOBY

Lechery! I defy lechery! There's one at the

gate.

OLIVIA

Ay, marry, what is he?

marry (int.)

[exclamation] by Mary

SIR TOBY

Let him be the devil an he will, I care not. Give

and, an (conj.)

if, whether

me faith, say I. Well, it's all one.

all is one; that's / it's all one

it makes no difference, it's one and the same, it doesn't matter

Exit Sir Toby, followed by Maria

OLIVIA

What's a drunken man like, fool?

FESTE

Like a drowned man, a fool, and a madman. One draught above heat makes him a fool, the second mads

heat (n.)
old form: heate
normal body temperature

him, and a third drowns him.

OLIVIA

Go thou and seek the crowner, and let him sit o'

crowner (n.)
coroner
degree (n.)
step, stage, rung

my coz, for he's in the third degree of drink – he's

drowned. Go, look after him.

FESTE

He is but mad yet, madonna, and the fool shall look to the madman.

Exit

Enter Malvolio

MALVOLIO

Madam, yond young fellow swears he will speak with you. I told him you were sick; he takes on him to understand so much, and therefore comes to speak with you. I told him you were asleep; he seems to have a foreknowledge of that too, and therefore comes to speak with you. What is to be said to him, lady? He's fortified against any denial.

OLIVIA

Tell him, he shall not speak with me.

MALVOLIO

He's been told so; and he says he'll stand at your door like a sheriff's post and be the supporter to a

post (n.)
door-post

bench, but he'll speak with you.

OLIVIA

What kind o' man is he?

MALVOLIO

Why, of mankind.

OLIVIA

What manner of man?

MALVOLIO

Of very ill manner; he'll speak with you, will

ill (adj.)
bad, adverse, unfavourable

you or no.

OLIVIA

Of what personage and years is he?

personage (n.)
appearance, demeanour

MALVOLIO

Not yet old enough for a man, nor young enough for a boy; as a squash is before 'tis a peascod, or

peascod (n.)
old form: pescod
pea-plant, pea-pod

a codling when 'tis almost an apple. 'Tis with him in standing water between boy and man. He is very well-favoured, and he speaks very shrewishly. One would

squash (n.)
unripe pea-pod
codling (n.)
unripe apple, half-grown apple
well-favoured (adj.)
old form: well-fauour'd
good-looking, attractive in appearance
standing (n.)
not ebbing or flowing
shrewishly (adv.)
like a woman, shrilly, sharply

think his mother's milk were scarce out of him.

OLIVIA

Let him approach. Call in my gentlewoman.

MALVOLIO

Gentlewoman, my lady calls.

gentlewoman (n.)
[formally polite address] madam

Exit

Enter Maria

OLIVIA

Give me my veil. Come, throw it o'er my face.

We'll once more hear Orsino's embassy.

embassy (n.)
old form: Embassie
message [especially via an ambassador]

Enter Viola

VIOLA

The honourable lady of the house, which is she?

OLIVIA

Speak to me, I shall answer for her. Your will?

VIOLA

Most radiant, exquisite, and unmatchable beauty –

I pray you, tell me if this be the lady of the house, for I never saw her. I would be loath to cast away my speech; for besides that it is excellently well penned, I have taken great pains to con it. Good beauties, let me sustain

con (v.)
learn by heart, commit to memory
sinister (adj.)
malicious, adverse, impolite
comptible (adj.)
sensitive, thin-skinned, impressionable
usage (n.)
old form: vsage
treatment, handling, conduct

no scorn. I am very comptible, even to the least sinister

usage.

OLIVIA

Whence came you, sir?

VIOLA

I can say little more than I have studied, and that

question's out of my part. Good gentle one, give me

modest assurance if you be the lady of the house, that I

study (v.)
learn by heart, commit to memory
gentle (adj.)
well-born, honourable, noble
modest (adj.)
moderate, reasonable, mild, limited
assurance (n.)
confirmation, pledge, guarantee

may proceed in my speech.

OLIVIA

Are you a comedian?

comedian (n.)

actor, stage player

VIOLA

No, my profound heart; and yet, by the very fangs
of malice, I swear I am not that I play. Are you the lady
of the house?

OLIVIA

If I do not usurp myself, I am.

usurp (v.)

old form: vsurpe

supplant, oust, impersonate

VIOLA

Most certain, if you are she, you do usurp yourself;

usurp (v.)

take wrongful possession of, misappropriate

for what is yours to bestow is not yours to reserve.

But this is from my commission. I will on with my

commission (n.)

warrant, authority [to act]

speech in your praise, and then show you the heart of
my message.

OLIVIA

Come to what is important in't. I forgive you the

forgive (v.)

old form: forgiue

excuse, let off

praise.

VIOLA

Alas, I took great pains to study it, and 'tis poetical.

OLIVIA

It is the more like to be feigned; I pray you, keep it

like (adv.)

likely, probable / probably

in. I heard you were saucy at my gates, and allowed your

saucy (adj.)

old form: sawcy

insolent, impudent, presumptuous, defiant

approach rather to wonder at you than to hear you. If

wonder (v.)

stare in curiosity, look in fascination

you be not mad, be gone; if you have reason, be brief.

'Tis not that time of moon with me, to make one in so

skipping a dialogue.

skipping (adj.)

frivolous, flighty, frolicsome

MARIA

(showing Viola the way out)

Will you hoist sail, sir?

Here lies your way.

VIOLA

No, good swabber, I am to hull here a little longer.

hull (v.)

lie, float, drift [with sails furled]

swabber (n.)

deckhand, sailor who washes the deck

Some mollification for your giant, sweet lady! Tell me

mollification (n.)

appeasement, placating, pacifying

your mind; I am a messenger.

OLIVIA

Sure, you have some hideous matter to deliver,

when the courtesy of it is so fearful. Speak your office.

office (n.)

task, service, duty, responsibility

fearful (adj.)
old form: fearefull
causing fear, awe-inspiring, terrifying, alarming
courtesy, cur'sy, curtsy (n.)
old form: curtesie
salutation, first greeting, expression of courtesy

VIOLA

It alone concerns your ear. I bring no overture of

overture (n.)
old form: ouverture
disclosure, revelation
olive (n.)
old form: Olyffe
olive-branch [symbol of peace]
homage (n.)
act of homage, acknowledgement of allegiance
taxation (n.)
demand for money, financial claim
matter (n.)
affair(s), business, real issue

my words are as full of peace as matter.

OLIVIA

Yet you began rudely. What are you? What
would you?

VIOLA

The rudeness that hath appeared in me have I
learned from my entertainment. What I am and what I
would are as secret as maidenhead; to your ears divinity,
to any others profanation.

entertainment (n.)
treatment, hospitality, reception

OLIVIA

Give us the place alone.

Maria and attendants withdraw

We will hear this divinity. Now, sir, what is your text?

VIOLA

Most sweet lady –

OLIVIA

A comfortable doctrine, and much may be said of
it. Where lies your text?

comfortable (adj.)
comforting, encouraging, reassuring

VIOLA

In Orsino's bosom.

bosom (n.)
old form: bosome
heart, inner person

OLIVIA

In his bosom! In what chapter of his bosom?

VIOLA

To answer by the method, in the first of his heart.

method (n.)
table of contents, summary arrangement

OLIVIA

O, I have read it; it is heresy. Have you no more to
say?

VIOLA

Good madam, let me see your face.

OLIVIA

| | |
|---|--|
| Have you any commission from your lord to negotiate | commission (n.) |
| with my face? You are now out of your text; but | warrant, authority [to act] |
| we will draw the curtain and show you the picture. Look | text (n.) |
| you, sir, such a one I was this present. Is't not well | theme, subject, topic |
| done? | |
| VIOLA | |
| Excellently done – if God did all. | |
| OLIVIA | |
| 'Tis in grain, sir, 'twill endure wind and weather. | grain, in old form: graine inherent, ingrained, indelible |
| VIOLA | |
| 'Tis beauty truly blent, whose red and white | blent (adj.) blended, mixed, applied [as of painting] |
| Nature's own sweet and cunning hand laid on. | cunning (adj.) knowledgeable, skilful, clever |
| Lady, you are the cruellest she alive, | she (n.) old form: shee lady, woman, girl |
| If you will lead these graces to the grave, | |
| And leave the world no copy. | |
| OLIVIA | |
| O, sir, I will not be so hard-hearted. I will give | |
| out divers schedules of my beauty. It shall be inventoried, | schedule (n.) old form: scedules inventory, list, itemization |
| and every particle and utensil labelled to my will. | divers (adj.) old form: diuers different, various, several label (v.) old form: labell'd attach as a codicil, affix as a supplementary note |
| As, item: two lips, indifferent red; item: two grey eyes, | utensil (n.) old form: vtensile distinctive feature, functional part |
| with lids to them; item: one neck, one chin, and so forth. | indifferent (adv.) moderately, tolerably, reasonably |
| Were you sent hither to praise me? | praise (v.) appraise, assess, put a valuation on |
| VIOLA | |
| I see you what you are, you are too proud. | |
| But if you were the devil, you are fair. | |
| My lord and master loves you – O, such love | |
| Could be but recompensed, though you were crowned | |
| The nonpareil of beauty! | nonpareil (n.) old form: non-pareil person without equal, unique one, paragon |
| OLIVIA | |
| How does he love me? | |
| VIOLA | |

With adorations, fertile tears,

fertile (adj.)

old form: fertill

abundant, profuse, rich

With groans that thunder love, with sighs of fire.

OLIVIA

Your lord does know my mind, I cannot love him.

Yet I suppose him virtuous, know him noble,

Of great estate, of fresh and stainless youth,

estate (n.)

high rank, standing, status

In voices well divulged, free, learned, and valiant,

free (adj.)

noble, honourable, worthy

voice (n.)

old form: voyces

talk, rumour, opinion

divulge (v.)

old form: divulg'd

proclaim, reveal, make publicly known

shape (n.)

appearance, aspect, visible form

dimension (n.)

bodily form, physical frame

gracious (adj.)

graceful, elegant, attractive

And in dimension and the shape of nature

A gracious person. But yet I cannot love him.

He might have took his answer long ago.

VIOLA

If I did love you in my master's flame,

deadly (adj.)

With such a suffering, such a deadly life,

deathly, death-like

In your denial I would find no sense;

I would not understand it.

OLIVIA

Why, what would you?

VIOLA

Make me a willow cabin at your gate,

cabin (n.)

old form: Cabine

small room, hut, shelter

willow (adj.)

made of leaves from the willow tree [a symbol of the grief felt by a deserted or unrequited lover]

And call upon my soul within the house;

Write loyal cantons of contemned love

contemned (adj.)

despised, rejected, spurned

canton (n.)

song, ballad, verse

And sing them loud even in the dead of night;

Hallow your name to the reverberate hills

reverberate (adj.)

old form: reuerberate

reverberating, resounding, echoing

hallow, holloa, hollow (v.)

shout, yell, cry out

And make the babbling gossip of the air

Cry out ' Olivia! O, you should not rest

Between the elements of air and earth,

But you should pity me.

OLIVIA

You might do much.

What is your parentage?

VIOLA

Above my fortunes, yet my state is well.

state (n.)

status, rank, position

I am a gentleman.

OLIVIA

Get you to your lord.

I cannot love him. Let him send no more –

Unless, perchance, you come to me again

perchance (adv.)

perhaps, maybe

To tell me how he takes it. Fare you well.

fare ... well (int.)

goodbye [to an individual]

I thank you for your pains. Spend this for me.

VIOLA

I am no fee'd post, lady; keep your purse.

post (n.)

old form: poast

express messenger, courier

fee'd (adj.)

old form: feede

paid by a fee, hired, bribed

My master, not myself, lacks recompense.

Love make his heart of flint, that you shall love,

And let your fervour like my master's be

Placed in contempt. Farewell, fair cruelty!

Exit

OLIVIA

' What is your parentage?'

' Above my fortunes, yet my state is well.

I am a gentleman.' I'll be sworn thou art.

Thy tongue, thy face, thy limbs, actions, and spirit

Do give thee fivefold blazon. Not too fast! soft, soft –

soft (int.)

[used as a command] not so fast, wait a moment, be quiet

blazon (n.)

armorial bearing, banner showing a coat-of-arms

Unless the master were the man. How now?

Even so quickly may one catch the plague?

Methinks I feel this youth's perfections,

methinks(t), methought(s) (v.)

old form: Me thinkes

it seems / seemed to me

subtle, subtile (adj.)

crafty, cunning, wily

stealth (n.)

stealing away, furtive journey, clandestine act

To creep in at mine eyes. Well, let it be!

What ho, Malvolio!

Enter Malvolio

MALVOLIO

Here, madam, at your service.

OLIVIA

Run after that same peevish messenger,

peevish (adj.)

old form: peeuiish

silly, foolish; or: headstrong, impulsive

The County's man. He left this ring behind him,

county (n.)

old form: Countes

[title of rank] count

Would I or not. Tell him, I'll none of it.

flatter with / withal (v.)

encourage, foster [false] hope

Desire him not to flatter with his lord,

hie (v.)

hasten, hurry, speed

Nor hold him up with hopes; I am not for him.

If that the youth will come this way tomorrow,

I'll give him reasons for't. Hie thee, Malvolio!

hie (v.)

MALVOLIO

Madam, I will.

Exit

OLIVIA

I do I know not what, and fear to find

Mine eye too great a flatterer for my mind.

Fate, show thy force; ourselves we do not owe.

owe (v.)

own, possess, have

What is decreed must be, and be this so.

Exit

Enter Antonio and Sebastian

ANTONIO

Will you stay no longer? Nor will you not that

I go with you?

SEBASTIAN

By your patience, no. My stars shine darkly

darkly (adv.)

old form: darkely

frowningly, ominously; gloomily

over me. The malignancy of my fate might perhaps

malignancy (n.)

old form: malignancie

evil influence, inauspicious character

distemper yours; therefore I shall crave of you your

crave (v.)

beg, entreat, request

distemper (v.)

disorder, derange, disturb, confuse

leave, that I may bear my evils alone. It were a bad

evil (n.)

old form: euils

affliction, misfortune, hardship

recompense for your love to lay any of them on you.

ANTONIO

Let me yet know of you whither you are bound.

SEBASTIAN

No, sooth, sir; my determinate voyage is mere

mere (adj.)

old form: meere

complete, total, absolute, utter

sooth (adv.)

truly

determinate (adj.)

determined upon, intended, proposed

extravagancy (n.)

old form: extraugancie

wandering, drifting, roving about

modesty (n.)

old form: modestie

propriety, protocol, seemly behaviour

extravagancy. But I perceive in you so excellent a touch

of modesty, that you will not extort from me what I am

willing to keep in; therefore it charges me in manners

charge (v.)

the rather to express myself. You must know of me

oblige, constrain, compel

then, Antonio, my name is Sebastian which I called
Roderigo. My father was that Sebastian of Messaline

express (v.)

whom I know you have heard of. He left behind him
myself and a sister, both born in an hour – if the

old form: expresse

show, reveal, display

heavens had been pleased, would we had so ended! But
you, sir, altered that, for some hour before you took me
from the breach of the sea was my sister drowned.

Messaline (n.)
[pron: 'mesaleen] probably Marseilles, S France

ANTONIO

Alas the day!

SEBASTIAN

A lady, sir, though it was said she much resembled
me, was yet of many accounted beautiful. But
though I could not with such estimable wonder overfar

estimable (adj.)
appreciative, full of regard
overfar, over-far (adv.)
old form: ouer-farre
too far, to too great an extent

believe that, yet thus far I will boldly publish her: she

publish (v.)
speak openly of, talk about
envy (n.)
old form: enuy
malice, ill-will, enmity

drowned already, sir, with salt water, though I seem to
drown her remembrance again with more.

remembrance (n.)
memory, bringing to mind, recollection

ANTONIO

Pardon me, sir, your bad entertainment.

entertainment (n.)
treatment, hospitality, reception

SEBASTIAN

O good Antonio, forgive me your trouble.

ANTONIO

If you will not murder me for my love, let me
be your servant.

SEBASTIAN

If you will not undo what you have done –
that is, kill him whom you have recovered – desire it not.

recover (v.)
old form: recouer'd
revive, restore to health
desire (v.)
request, wish, ask [for]
kindness (n.)
old form: kindnesse
friendship, affection, good will
fare ... well (int.)
goodbye [to an individual]

Fare ye well at once; my bosom is full of kindness, and I

bosom (n.)
old form: bosome
heart, inner person

am yet so near the manners of my mother that, upon the least occasion more, mine eyes will tell tales of me. I am bound to the Count Orsino's court. Farewell.

Exit

ANTONIO

The gentleness of all the gods go with thee!

I have many enemies in Orsino's court,

Else would I very shortly see thee there –

But come what may, I do adore thee so

That danger shall seem sport, and I will go!

sport (n.)
recreation, amusement, entertainment

Exit

Enter Viola and Malvolio at several doors

several (adj.)
old form: seuerall
separate, different, distinct

MALVOLIO

Were not you even now with the Countess

Olivia?

VIOLA

Even now, sir; on a moderate pace I have since

arrived but hither.

MALVOLIO

She returns this ring to you, sir. You might

have saved me my pains, to have taken it away yourself.

She adds, moreover, that you should put your lord into

a desperate assurance she will none of him; and one

desperate (adj.)
despairing, hopeless, without hope
assurance (n.)
security, certainty, confidence
hardy (adj.)
old form: hardie
bold, daring, forward

thing more, that you be never so hardy to come again in

his affairs – unless it be to report your lord's taking of

this. Receive it so.

VIOLA

She took the ring of me, I'll none of it.

MALVOLIO

Come, sir, you peevishly threw it to her, and

her will is it should be so returned. If it be worth stooping

for, there it lies in your eye; if not, be it his that finds

eye (n.)
sight, view, presence

it.

Exit

VIOLA

I left no ring with her; what means this lady?

Fortune forbid my outside have not charmed her!

charm (v.)
old form: charm'd
work magic [on], bewitch, enchant
outside (n.)
old form: out-side
appearance, look, outward show

| | |
|--|--|
| She made good view of me, indeed so much | view (n.) |
| That – methought – her eyes had lost her tongue, | inspection, examination |
| | methinks(t), methought(s) (v.) |
| | old form: me thought |
| | it seems / seemed to me |
| | lose (v.) |
| | lose sight of, forget |
| For she did speak in starts, distractedly. | distractedly (adv.) |
| | disjointedly, erratically, with agitation |
| | starts, by / in |
| | in fits and starts |
| She loves me, sure, the cunning of her passion | cunning (n.) |
| | deviousness, deceit, craftiness, artfulness |
| Invites me in this churlish messenger. | |
| None of my lord's ring? Why, he sent her none. | |
| I am the man! If it be so – as 'tis – | |
| Poor lady, she were better love a dream. | |
| Disguise, I see thou art a wickedness | |
| Wherein the pregnant enemy does much. | pregnant (adj.) |
| | resourceful, wily |
| How easy is it for the proper false | proper (adj.) |
| | good-looking, handsome, comely |
| | false (n.) |
| | false person, deceiver |
| In women's waxen hearts to set their forms. | form (n.) |
| | old form: formes |
| | imprinted shape, impressed image |
| Alas, our frailty is the cause, not we, | |
| For such as we are made, if such we be. | |
| How will this fadge? My master loves her dearly; | fadge (v.) |
| | turn out, end up, come off |
| And I, poor monster, fond as much on him; | fond (v.) |
| | dote, be infatuated |
| And she, mistaken, seems to dote on me. | |
| What will become of this? As I am man, | |
| My state is desperate for my master's love. | |
| As I am woman – now, alas the day, | |
| What thriftless sighs shall poor Olivia breathe! | thriftless (adj.) |
| | old form: thriftlesse |
| | useless, worthless, unprofitable |
| O time, thou must untangle this, not I! | |
| It is too hard a knot for me t' untie. | |
| <i>Exit</i> | |
| <i>Enter Sir Toby and Sir Andrew</i> | |
| SIR TOBY | |
| Approach, Sir Andrew. Not to be abed after | |
| midnight, is to be up betimes, and <i>diluculo surgere</i> , | diluculo... |
| | to rise at dawn |
| | betimes (adv.) |
| | early in the morning, at an early hour |
| thou knowest – | |
| SIR ANDREW | |
| Nay, by my troth, I know not; but I know | troth, by my |
| | by my truth [exclamation emphasizing an assertion] |
| to be up late is to be up late. | |

SIR TOBY

A false conclusion! I hate it as an unfilled can.

false (adj.)

wrong, mistaken

To be up after midnight and to go to bed then is early;
so that to go to bed after midnight is to go to bed betimes.

Does not our lives consist of the four elements?

element (n.)

(plural) substances from which all material things are made [believed to be earth, water, air, fire]

SIR ANDREW

Faith, so they say; but I think it rather consists
of eating and drinking.

SIR TOBY

Thou'rt a scholar. Let us therefore eat and
drink. Marian, I say! A stoup of wine!

stoup (n.)

old form: stoope

cup, flagon, jug, tankard

Enter Feste

SIR ANDREW

Here comes the fool, i'faith.

FESTE

How now, my hearts! Did you never see the picture
of We Three?

SIR TOBY

Welcome, ass! Now let's have a catch.

catch (n.)

musical round

SIR ANDREW

By my troth, the fool has an excellent breast.

breast (n.)

singing voice, pair of lungs

I had rather than forty shillings I had such a leg, and so

leg (n.)

old form: legge

bending of a knee, genuflection, obeisance

shilling (n.)

coin valued at twelve old pence or one twentieth of a pound

sooth (n.)

truth [in exclamations, emphasizing an assertion]

gracious (adj.)

pleasing, agreeable, inspired

Pigromitus (n.)

[pron: pigro'gromitus] mock-astrology jargon

Vapians (n.)

[pron: 'vaypians] mock-astrology jargon

equinoctial (n.)

celestial equator

Queubus (n.)

pron: kway'oobus] mock-astrology jargon

leman (n.)

old form: Lemon

lover, paramour, sweetheart

FESTE

I did impetticoat thy gratillity; for Malvolio's nose

impetticoat, impeticos (v.)

pocket up

gratillity (n.)

humorous version of 'gratuity'

whipstock (n.)

old form: Whip-stocke

is no whipstock, my lady has a white hand, and the

Myrmidons are no bottle-ale houses.

whip-handle

bottle-ale (adj.)

dissolute, degenerate, low

Myrmidons (n.)

[pron: 'mermidonz] band of warriors from Thessaly who went to the Trojan War with

Achilles

SIR ANDREW

Excellent! Why, this is the best fooling,
when all is done. Now, a song!

SIR TOBY

Come on, there is sixpence for you. Let's have a
song.

SIR ANDREW

There's a testril of me, too. If one knight

tester, testril (n.)

old form: testrill

sixpenny piece

give a –

FESTE

Would you have a love song, or a song of good life?

song of good life

drinking song

SIR TOBY

A love song! A love song!

SIR ANDREW

Ay, ay, I care not for good life.

FESTE

(sings)

O mistress mine! Where are you roaming?

sweetening (n.)

O, stay and hear: your true love's coming,

sweetheart, darling, dearest

That can sing both high and low.

Trip no further, pretty sweeting;

Journeys end in lovers meeting,

Every wise man's son doth know.

SIR ANDREW

Excellent good, i'faith.

SIR TOBY

Good, good.

FESTE

(sings)

What is love? 'Tis not hereafter;

still (adv.)

Present mirth hath present laughter,

constantly, always, continually

What's to come is still unsure.

In delay there lies no plenty –

twenty, and

Then come kiss me, sweet and twenty,

old form: twentie

[ballad catch phrase, used as an intensifier] and many more

Youth's a stuff will not endure.

SIR ANDREW

A mellifluous voice, as I am true knight.

SIR TOBY

A contagious breath.

breath (n.)

voice, song, sound

contagious (adj.)
infectious, catchy

SIR ANDREW

Very sweet and contagious, i'faith.

SIR TOBY

To hear by the nose, it is dulcet in contagion.

dulcet (adj.)
sweet, mild, pleasant, agreeable
contagion (n.)
contagious quality, infecting influence
welkin (n.)
sky, firmament, heavens
soul (n.)
old form: soules
driving force, animating principle
catch (n.)
musical round

But shall we make the welkin dance indeed? Shall we

rouse the night-owl in a catch that will draw three souls

out of one weaver? Shall we do that?

SIR ANDREW

An you love me, let's do't. I am dog at a

and, an (conj.)
if, whether
dog at, be a
old form: dogge
be adept at, be experienced in
catch (n.)
musical round

catch.

FESTE

By'r lady, sir, and some dogs will catch well.

SIR ANDREW

Most certain. Let our catch be 'Thou
knav.'

knav (n.)
old form: Knaue
scoundrel, rascal, rogue

FESTE

'Hold thy peace, thou knave,' knight? I shall be
constrained in't to call thee knave, knight.

SIR ANDREW

'Tis not the first time I have constrained
one to call me knave. Begin, fool; it begins (*he sings*)

'Hold thy peace –'

FESTE

I shall never begin if I hold my peace.

SIR ANDREW

Good, i'faith. Come, begin!

Catch sung. Enter Maria

MARIA

What a caterwauling do you keep here! If my lady
have not called up her steward Malvolio and bid him
turn you out of doors, never trust me.

SIR TOBY

My lady's a – Cataian; we are – politicians;

politician (n.)
schemer, intriguer, plotter
Cataian, Cathayan (n.)
old form: Catayan
[from Cathay = China] scoundrel, rogue, villain

Malvolio's a – Peg-a-Ramsey; and (*he sings*)

Peg-a-Ramsey (n.)
old form: Peg-a-ramsie
[dance tune] name of a spying wife in a contemporary ballad

Three merry men be we!

Am not I consanguineous? Am I not of her blood?

consanguineous (adj.)
old form: consanguinous
related in blood, of the same family
tilly-fally, tilly-vally (int.)
old form: tilly vally
nonsense, fiddlesticks

Tilly-vally! 'Lady'! (*He sings*)

There dwelt a man in Babylon, lady, lady –

FESTE

Beshrew me, the knight's in admirable fooling.

beshrew, 'shrew (v.)
curse, devil take, evil befall

SIR ANDREW

Ay, he does well enough if he be disposed,

disposed (adj.)
old form: dispos'd
inclined to be merry, feeling playful

and so do I too. He does it with a better grace, but I do
it more natural.

natural (adv.)
old form: naturall
like a half-wit, idiotically

SIR TOBY

(*sings*)

O' the twelfth day of December –

MARIA

For the love o' God, peace!

Enter Malvolio

MALVOLIO

My masters, are you mad? Or what are you?

Have you no wit, manners, nor honesty, but to gabble

wit (n.)
intelligence, wisdom, good sense, mental ability
honesty (n.)
old form: honestie
decency, decorum, good manners

like tinkers at this time of night? Do ye make an alehouse

of my lady's house, that ye squeak out your

coziers' catches without any mitigation or remorse of

remorse (n.)
consideration, thoughtfulness for others
mitigation (n.)
lowering, softening, quietening
cozier (n.)
cobbler
catch (n.)
musical round

voice? Is there no respect of place, persons, nor time in

you?

SIR TOBY

We did keep time, sir, in our catches. Sneck up!

sneck up (v.)
old form: Snecke vp
buzz off, go hang
catch (n.)
musical round

MALVOLIO

Sir Toby, I must be round with you. My lady

round (adj.)

bade me tell you that, though she harbours you as her

blunt, forthright, straight, plain-spoken

kinsman, she's nothing allied to your disorders. If you
can separate yourself and your misdemeanours, you are
welcome to the house. If not, an it would please you to

bid (v.), past form bade

take leave of her, she is very willing to bid you farewell.

old form: bad

SIR TOBY

command, order, enjoin, tell

(sings)

Farewell, dear heart, since I must needs be gone –

MARIA

Nay, good Sir Toby!

FESTE

(sings)

His eyes do show his days are almost done –

MALVOLIO

Is't even so!

SIR TOBY

(sings)

But I will never die –

FESTE

(sings)

Sir Toby, there you lie –

MALVOLIO

This is much credit to you!

SIR TOBY

(sings)

Shall I bid him go?

FESTE

(sings)

What an if you do?

an if (conj.)

if

SIR TOBY

(sings)

Shall I bid him go and spare not?

FESTE

(sings)

O no, no, no, no, you dare not!

SIR TOBY

Out o' tune, sir, ye lie. (*To Malvolio*) Art any
more than a steward? Dost thou think, because thou art
virtuous, there shall be no more cakes and ale?

FESTE

Yes, by Saint Anne, and ginger shall be hot i'the
mouth, too.

SIR TOBY

Th' art i'the right. (*To Malvolio*) Go, sir, rub

your chain with crumbs. A stoup of wine, Maria!

chain (n.)

old form: Chaine

chain of office

MALVOLIO

Mistress Mary, if you prized my lady's favour
at anything more than contempt, you would not give
means for this uncivil rule. She shall know of it, by this
hand!

Exit

MARIA

Go, shake your ears.

SIR ANDREW

'Twere as good a deed as to drink when a
man's a-hungry, to challenge him the field and then to
break promise with him and make a fool of him.

field (n.)
duelling place

SIR TOBY

Do't, knight, I'll write thee a challenge; or I'll
deliver thy indignation to him by word of mouth.

MARIA

Sweet Sir Toby, be patient for tonight. Since the
youth of the Count's was today with my lady, she is
much out of quiet. For Monsieur Malvolio, let me alone
with him. If I do not gull him into a nay-word, and make
him a common recreation, do not think I have wit

nayword, nay-word (n.)
old form: ayword
byword, proverb
gull (v.)
deceive, dupe, trick
wit (n.)
old form: witte
intelligence, wisdom, good sense, mental ability
recreation (n.)
source of amusement, figure of fun

enough to lie straight in my bed. I know I can do it.

SIR TOBY

Possess us, possess us, tell us something of him.

possess (v.)
old form: possesse
notify, inform, acquaint

MARIA

Marry, sir, sometimes he is a kind of puritan –
[exclamation] by Mary

SIR ANDREW

O, if I thought that, I'd beat him like a dog.

SIR TOBY

What, for being a puritan? Thy exquisite reason,

exquisite (adj.)
ingenious, abstruse, far-fetched

dear knight?

SIR ANDREW

I have no exquisite reason for't, but I have
reason good enough.

MARIA

The devil a puritan that he is, or anything, constantly,

constantly (adv.)
resolutely, steadfastly, steadily

but a time-pleaser, an affectioned ass that cons

time-pleaser (n.)
time-server, follower of fashion
con (v.)
learn by heart, commit to memory

state without book and utters it by great swathes; the

affectioned (adj.)
old form: affection'd
affected, pretentious, self-willed
state (n.)
stately phrasing, high-flown expression
swarth (n.)
swathe, strip, chunk
book, without
old form: booke
off by heart, by rote

best persuaded of himself, so crammed, as he thinks, with excellencies, that it is his grounds of faith that all that look on him love him – and on that vice in him will my revenge find notable cause to work.

SIR TOBY

What wilt thou do?

MARIA

I will drop in his way some obscure epistles of love; wherein, by the colour of his beard, the shape of his leg, the manner of his gait, the expressure of his eye,

expressure (n.)
expression, attitude, look
gait (n.)
old form: gate
manner of walking, bearing, movement

forehead, and complexion, he shall find himself most feelingly personated. I can write very like my lady, your

personate (v.)
describe, represent, delineate
feelingly (adv.)
pertinently, aptly, to the point

niece; on a forgotten matter we can hardly make distinction of our hands.

SIR TOBY

Excellent! I smell a device.

device (n.)
old form: deuice
plot, stratagem, trick

SIR ANDREW

I have't in my nose too.

SIR TOBY

He shall think by the letters that thou wilt drop that they come from my niece, and that she's in love with him.

MARIA

My purpose is indeed a horse of that colour.

purpose (n.)
intention, aim, plan

SIR ANDREW

And your horse now would make him an ass.

MARIA

Ass, I doubt not.

SIR ANDREW

O, 'twill be admirable!

MARIA

Sport royal, I warrant you. I know my physic will

physic (n.)
old form: Physicke

medicine, healing, treatment
sport (n.)
recreation, amusement, entertainment
warrant (v.)
assure, promise, guarantee, confirm

work with him. I will plant you two, and let the fool
make a third, where he shall find the letter. Observe his
construction of it. For this night, to bed, and dream on
the event. Farewell.

construction (n.)
interpretation, reading, explanation
event (n.)
old form: euent
outcome, issue, consequence

Exit

SIR TOBY

Good night, Penthesilea.

Penthesilea (n.)
[pron: penthesi'lāyā] Amazonian queen, who helped Priam at Troy

SIR ANDREW

Before me, she's a good wench.

wench (n.)
girl, lass

SIR TOBY

She's a beagle true bred, and one that adores
me – what o' that?

SIR ANDREW

I was adored once, too.

SIR TOBY

Let's to bed, knight. Thou hadst need send for
more money.

SIR ANDREW

If I cannot recover your niece, I am a foul
way out.

recover (v.)
old form: recouer
get hold of, obtain, get
out (adv.)
out of pocket

SIR TOBY

Send for money, knight. If thou hast her not
i'the end, call me cut.

cut (n.)
work-horse, nag

SIR ANDREW

If I do not, never trust me, take it how you
will.

SIR TOBY

Come, come, I'll go burn some sack, 'tis too

sack (n.)
old form: Sacke
[type of] white wine
burn (v.)
old form: burne
warm up, spice up

late to go to bed now. Come, knight; come, knight.

Exeunt

Enter Orsino, Viola, Curio, and others

ORSINO

Give me some music! Now, good morrow, friends!

morrow (n.)
morning

Now, good Cesario, but that piece of song,

That old and antique song we heard last night.

antic, antick(e), antique (adj.)
old-fashioned, old-world, antiquated
methinks(t), methought(s) (v.)
old form: Me thought
it seems / seemed to me
passion (n.)
suffering, torment, deep grief
recollected (adj.)
studied, artificial, refined
term (n.)
old form: termes
word, expression, utterance
giddy-paced
whirling, moving at a bewildering pace

More than light airs and recollected terms

Of these most brisk and giddy-paced times.

Come, but one verse.

CURIO

He is not here, so please your lordship, that should
sing it.

ORSINO

Who was it?

CURIO

Feste the jester, my lord, a fool that the Lady
Olivia's father took much delight in. He is about the
house.

ORSINO

Seek him out, and play the tune the while.

Exit Curio

Music plays

Come hither, boy. If ever thou shalt love,
In the sweet pangs of it, remember me.

For such as I am, all true lovers are:

Unstaid and skittish in all motions else,

motion (n.)
emotion, inclination, desire, impulse
skittish (adj.)
changeable, fickle, inconstant
unstaid (adj.)
old form: Vnstaide
unsteady, unsettled, vacillating

Save in the constant image of the creature

That is beloved. How dost thou like this tune?

VIOLA

It gives a very echo to the seat

Where love is throned.

ORSINO

Thou dost speak masterly.

masterly (adv.)
from experience, in a masterly way

My life upon't, young though thou art, thine eye

Hath stayed upon some favour that it loves.

favour (n.)
old form: fauour
[facial] appearance, countenance, features, looks

Hath it not, boy?

VIOLA

A little, by your favour.

ORSINO

What kind of woman is't?

VIOLA

Of your complexion.

ORSINO

She is not worth thee, then. What years, i'faith?

VIOLA

About your years, my lord.

ORSINO

Too old, by heaven. Let still the woman take

still (adv.)

constantly, always, continually

An elder than herself; so wears she to him;

wear (v.)

old form: weares

fashion, adapt, conform

So sways she level in her husband's heart.

level (adj.)

old form: leuell

steady, steadfast, constant

sway (v.)

old form: swayes

move, proceed, progress

For, boy, however we do praise ourselves,

Our fancies are more giddy and unfirm,

giddy (adj.)

old form: giddie

frivolous, flighty, fickle, irresponsible

fancy (n.)

love, amorousness, infatuation

unfirm (adj.)

old form: vnfirme

unsteady, flighty, capricious

worn (adj.)

old form: worne

worn out, exhausted, spent

More longing, wavering, sooner lost and worn,

Than women's are.

VIOLA

I think it well, my lord.

ORSINO

Then let thy love be younger than thyself,

affection (n.)

Or thy affection cannot hold the bent.

love, devotion

bent (n.)

degree, capacity, extent [to which a bow can be bent]

For women are as roses whose fair flower,

Being once displayed, doth fall that very hour.

displayed (adj.)

old form: displaid

unfolded, opened, in full bloom

VIOLA

And so they are. Alas, that they are so,

To die, even when they to perfection grow.

Enter Curio and Feste

ORSINO

O, fellow, come, the song we had last night.

Mark it, Cesario; it is old and plain.

old (adj.)

olden, ancient, bygone

mark (v.)

old form: Marke

note, pay attention [to], take notice [of]

spinsters, and the knitters in the sun,

spinster (n.)

And the free maids that weave their thread with bones,

domestic woman, one who stays at home spinning

free (adj.)

free of worry, untroubled, carefree

bone (n.)

[weaving] bobbin made of bone

sooth (n.)

truth

silly (adj.)

simple, lowly, humble

dally (v.)

deal lightly, play about, tease

old (adj.)

olden, ancient, bygone

Do use to chant it. It is silly sooth,

And dallies with the innocence of love

Like the old age.

FESTE

Are you ready, sir?

ORSINO

Ay, prithee sing.

Music plays

FESTE

(sings)

Come away, come away, death,

sad (adj.)

And in sad cypress let me be laid.

downcast, distressed, mournful, gloomy

Fie away, fie away, breath!

fie away (v.)

old form: Fye

be off, be gone

I am slain by a fair cruel maid.

My shroud of white, stuck all with yew,

true (adj.)

O, prepare it!

loyal, firm, faithful in allegiance

My part of death, no one so true

Did share it.

Not a flower, not a flower sweet

greet (v.)

On my black coffin let there be strewn.

bewail, lament, weep for

Not a friend, not a friend greet

My poor corpse, where my bones shall be thrown.

A thousand thousand sighs to save,

Lay me, O, where

Sad true lover never find my grave

To weep there.

ORSINO

There's for thy pains.

He gives Feste money

FESTE

No pains, sir. I take pleasure in singing, sir.

ORSINO

I'll pay thy pleasure, then.

FESTE

Truly, sir, and pleasure will be paid, one time or
another.

ORSINO

Give me now leave, to leave thee.

ESTE

Now the melancholy god protect thee, and the
tailor make thy doublet of changeable taffeta, for thy

changeable (adj.)
of varying colour [when viewed from different angles], shot
doublet
man's close-fitting jacket with short skirt

mind is a very opal. I would have men of such constancy
put to sea, that their business might be everything,
and their intent everywhere; for that's it that
always makes a good voyage of nothing. Farewell.

intent (n.)
intention, purpose, aim

Exit Feste

ORSINO

Let all the rest give place.

Curio and attendants withdraw

Once more, Cesario,

Get thee to yond same sovereign cruelty.

Tell her my love, more noble than the world,

world (n.)
whole of mankind, human race, mass of society

Prizes not quantity of dirty lands.

The parts that fortune hath bestowed upon her

part (n.)
quality, attribute, gift, accomplishment [of mind or body]
giddily (adv.)
lightly, carelessly, inconsequentially

But 'tis that miracle and queen of gems

That nature pranks her in, attracts my soul.

prank (v.)
old form: prankes
dress up, deck out, adorn

VIOLA

But if she cannot love you, sir?

ORSINO

It cannot be so answered.

VIOLA

Sooth, but you must.

sooth (n.)
truth [in exclamations, emphasizing an assertion]

Say that some lady, as perhaps there is,

Hath for your love as great a pang of heart

As you have for Olivia. You cannot love her.

You tell her so. Must she not then be answered?

ORSINO

There is no woman's sides

Can bide the beating of so strong a passion

bide (v.)
endure, suffer, undergo

As love doth give my heart; no woman's heart

So big to hold so much, they lack retention.

retention (n.)
[medicine] power to retain emotion

Alas, their love may be called appetite,

appetite (n.)
desire, longing, inclination, fancy

No motion of the liver, but the palate,

motion (n.)
emotion, inclination, desire, impulse

liver (n.)

old form: Liuer

part of the body thought to be the seat of the passions [especially sexual desire]

That suffer surfeit, cloyment, and revolt.

suffer (v.)
undergo, sustain, endure
surfeit (n.)
old form: surfet
sickness brought on by excess
cloyment (n.)
excessive gratification, gorging, satiety

But mine is all as hungry as the sea,

And can digest as much. Make no compare

compare (n.)
comparison, simile, analogy

Between that love a woman can bear me

And that I owe Olivia.

VIOLA

Ay, but I know –

ORSINO

What dost thou know?

VIOLA

Too well what love women to men may owe.

In faith, they are as true of heart as we.

My father had a daughter loved a man –

As it might be perhaps, were I a woman,

I should your lordship.

ORSINO

And what's her history?

VIOLA

A blank, my lord. She never told her love,

But let concealment, like a worm i'the bud,

worm (n.)
old form: worme
germ, microbe, bug
thought (n.)
melancholic reflection, anxiety, sorrow, worry
damask (adj./n.)
old form: damaske
light-red, pink [colour of the damask rose]

Feed on her damask cheek. She pined in thought,

And with a green and yellow melancholy,

She sat like Patience on a monument,

Smiling at grief. Was not this love indeed?

We men may say more, swear more, but indeed

Our shows are more than will; for still we prove

will (n.)
desire, wish, liking, inclination
still (adv.)
constantly, always, continually
show (n.)
old form: shewes
appearance, exhibition, display

Much in our vows, but little in our love.

ORSINO

But died thy sister of her love, my boy?

VIOLA

I am all the daughters of my father's house,

And all the brothers too; and yet, I know not. . . .

Sir, shall I to this lady?

ORSINO

Ay, that's the theme.

To her in haste; give her this jewel; say

My love can give no place, bide no denay.

denay (n.)

denial, refusal, rejection

bide (v.)

endure, suffer, undergo

Exeunt

Enter Sir Toby, Sir Andrew, and Fabian

SIR TOBY

Come thy ways, Signor Fabian.

ways, come thy / your
come along

FABIAN

Nay, I'll come. If I lose a scruple of this sport,

scruple (n.)
tiny amount, last ounce
sport (n.)
recreation, amusement, entertainment

let me be boiled to death with melancholy.

SIR TOBY

Wouldst thou not be glad to have the niggardly,

niggardly (adj.)
mean-minded, tight-fisted, miserly
sheep-biter (n.)
old form: sheepe-biter
thievish fellow, shifty individual

shame?

FABIAN

I would exult, man. You know he brought me
out o' favour with my lady about a bear-baiting here.

SIR TOBY

To anger him, we'll have the bear again, and
we will fool him black and blue – shall we not, Sir

Andrew?

SIR ANDREW

An we do not, it is pity of our lives.

and, an (conj.)
if, whether

Enter Maria

SIR TOBY

Here comes the little villain. How now, my

villain (n.)
scoundrel, rogue, rascal
metal of India
old form: Mettle
pure gold

metal of India?

MARIA

Get ye all three into the box-tree. Malvolio's

box-tree
old form: box tree
type of ornamental thick shrub

coming down this walk, he has been yonder i'the sun
practising behaviour to his own shadow this half-hour.

close (adv.)
safely, secretly, out of sight
contemplative (adj.)
old form: contemplatiue
vacant, vacuous, mindlessly gazing

Observe him, for the love of mockery, for I know this
letter will make a contemplative idiot of him. Close, in

the name of jesting!

The men hide. Maria throws down a letter

Lie thou there – for here comes the trout that must be
caught with tickling.

tickling (n.)
flattery, gratifying, pleasing

Exit

Enter *Malvolio*

MALVOLIO

'Tis but fortune, all is fortune. Maria once
told me she did affect me; and I have heard herself
come thus near, that should she fancy, it should be one
of my complexion. Besides, she uses me with a more

affect (v.)
incline to, like, favour, be drawn to
fancy (v.)
old form: fancie
like, love, admire
use (v.)
old form: vses
treat, deal with, manage
complexion (n.)
old form: complection
appearance, look, colouring

exalted respect than anyone else that follows her. What
should I think on't?

SIR TOBY

Here's an overweening rogue!

overweening (adj.)
old form: ouer-weening
arrogant, overambitious, high and mighty

FABIAN

O, peace! Contemplation makes a rare turkey-cock
of him; how he jets under his advanced plumes!

jet (v.)
old form: iets
strut, swagger, parade
advanced (adj.)
old form: aduanc'd
raised up, held high, uplifted

SIR ANDREW

'Slight, I could so beat the rogue!

'slight (int.)
[oath] God's light

SIR TOBY

Peace, I say!

MALVOLIO

To be Count Malvolio . . .

SIR TOBY

Ah, rogue!

SIR ANDREW

Pistol him, pistol him!

pistol (v.)
old form: pistoll
shoot with a pistol

SIR TOBY

Peace, peace!

MALVOLIO

There is example for't. The lady of the

example (n.)
precedent, parallel case
Strachy (n.)
[unknown meaning] possibly a local house or institution
yeoman (n.)
keeper of the wardrobe

SIR ANDREW

Fie on him! Jezebel!

Jezebel (n.)

in the Bible, the infamous wife of King Ahab

FABIAN

O, peace! Now he's deeply in. Look how

deeply (adv.)

old form: deeply

profoundly, thoroughly, sincerely

imagination blows him.

blow (v.)

old form: blowes

puff up, swell, inflate

MALVOLIO

Having been three months married to her,

state (n.)

sitting in my state . . .

throne, chair of state

SIR TOBY

O for a stone-bow to hit him in the eye!

stone-bow (n.)

type of cross-bow which shoots stones, catapult

MALVOLIO

Calling my officers about me, in my branched

branched

old form: branch'd

embroidered, brocaded

velvet gown, having come from a day-bed, where I have

day-bed (n.)

old form: day bedde

couch, sofa, divan

left Olivia sleeping . . .

SIR TOBY

Fire and brimstone!

FABIAN

O, peace, peace!

MALVOLIO

And then to have the humour of state; and

state (n.)

status, rank, position

humour (n.)

old form: humor

style, method, way, fashion

after a demure travel of regard – telling them I know my

regard (n.)

look, glance, gaze

travail, travel (n.)

old form: trauaile

movement, motion, passage

demure (adj.)

grave, serious, sober, solemn

place, as I would they should do theirs – to ask for my

kinsman Toby.

SIR TOBY

Bolts and shackles!

FABIAN

O, peace, peace, peace! Now, now!

MALVOLIO

Seven of my people, with an obedient start,

start (n.)

starting up, immediate reaction, sudden movement

make out for him. I frown the while, and perchance

make out (v.)

go, go out

perchance (adv.)

perhaps, maybe

wind up my watch, or play with my (*fingering his*

steward's chain of office) – some rich jewel. Toby

approaches, curtsies there to me . . .

curtsy, curtsey (v.)

bow low, do reverence, pay respect

SIR TOBY

Shall this fellow live?

FABIAN

Though our silence be drawn from us with cars,

car (n.)

carriage, cart, chariot [often of the sun god]

yet peace!

MALVOLIO

I extend my hand to him thus – quenching

my familiar smile with an austere regard of control . . .

regard (n.)

look, glance, gaze

SIR TOBY

And does not Toby take you a blow o'the lips

then?

MALVOLIO

Saying, Cousin Toby, my fortunes having

cast me on your niece give me this prerogative of

speech . . .

SIR TOBY

What, what!

MALVOLIO

You must amend your drunkenness.

SIR TOBY

Out, scab!

scab (n.)

scurvy fellow, scoundrel, villain

FABIAN

Nay, patience, or we break the sinews of our plot.

sinew (n.)

old form: sinewes

mainstay, support, main strength

MALVOLIO

Besides, you waste the treasure of your time

with a foolish knight . . .

SIR ANDREW

That's me, I warrant you.

warrant (v.)

assure, promise, guarantee, confirm

MALVOLIO

One Sir Andrew.

SIR ANDREW

I knew 'twas I, for many do call me fool.

MALVOLIO

(picks up the letter)

What employment have

employment (n.)

matter, business, affair

we here?

FABIAN

Now is the woodcock near the gin.

gin (n.)

snare, trap

woodcock (n.)

old form: Woodcocke

type of game bird, thought to be easily tricked or snared; simpleton

SIR TOBY

o, peace, and the spirit of humours intimate

humour (n.)

old form: humors

fancy, whim, inclination, caprice

reading aloud to him!

MALVOLIO

By my life, this is my lady's hand. These be
her very C's, her U's and her T's; and thus makes she
her great P's. It is, in contempt of question, her hand.

question, in contempt of
without the shadow of a doubt

SIR ANDREW

Her C's, her U's and her T's? Why that?

MALVOLIO

(reads)

To the unknown beloved this, and my good wishes.

Her very phrases! By your leave, wax. Soft! and the

soft (int.)

[used as a command] not so fast, wait a moment, be quiet

impressure her Lucrece, with which she uses to seal.

impressure (n.)

imprint, impression, indentation, stamp

seal (v.)

old form: seale

mark by seal, put one's name to, agree

Lucrece, Lucretia (n.)

[lu'krees] legendary Roman heroine, 6th-c BC, who killed herself after being raped by Tarquin

'Tis my lady! To whom should this be?

FABIAN

This wins him, liver and all.

MALVOLIO

(reads)

Jove knows I love;

But who?

Lips, do not move;

No man must know.

' No man must know '! What follows? The numbers

number (n.)

(plural) metre, versification

altered! ' No man must know '! If this should be thee,

Malvolio!

SIR TOBY

Marry, hang thee, brock!

marry (int.)

[exclamation] by Mary

brock (n.)

old form: brocke

badger [contemptuous]; stinker, dirty rat

MALVOLIO

(reads)

I may command where I adore;

But silence, like a Lucrece' knife,

With bloodless stroke my heart doth gore;

M.O.A.I. doth sway my life.

FABIAN

A fustian riddle!

fustian (adj.)

high-flown, made up in a ridiculous way

SIR TOBY

Excellent wench, say I!

wench (n.)
girl, lass

MALVOLIO

'M.O.A.I. doth sway my life.' Nay, but first

let me see, let me see, let me see. . . .

FABIAN

What dish o' poison has she dressed him!

SIR TOBY

And with what wing the staniel checks at it!

check at (v.)
old form: checkes
[falconry] swerve to pounce on, turn towards, swoop at
staniel (n.)
inferior kind of hawk; kestrel

MALVOLIO

'I may command where I adore.' Why, she
may command me. I serve her, she is my lady. Why,
this is evident to any formal capacity. There is no

formal (adj.)
old form: formall
normal, sane, rational
capacity (n.)
old form: capacitie
intelligence, understanding, capability
obstruction (n.)
obstacle, difficulty, hindrance
portend (v.)
mean, signify, import
position (n.)
arrangement, ordering, sequence
softly (adv.)
slowly, gently

obstruction in this. And the end: what should that alphabetical

position portend? If I could make that resemble

something in me. . . . Softly, 'M.O.A.I.' . . .

SIR TOBY

O, ay, make up that. He is now at a cold scent.

FABIAN

Sowter will cry upon't for all this, though it be as

Sowter (n.)
[shoemaker, cobbler] name of a stupid hound
cry (v.)
give tongue, cry out
rank (adj.)
old form: ranke
foul-smelling, stinking

MALVOLIO

M . . . Malvolio! M! Why, that begins my
name!

FABIAN

Did not I say he would work it out? The cur is
excellent at faults.

fault (n.)
[hunting] break in a line of scent, loss of scent

MALVOLIO

M! But then there is no consonancy in the

consonancy (n.)

sequel that suffers under probation. A should follow,

consistency, correspondence, accord

probation (n.)

investigation, examination, testing

suffer (v.)

hold up, stand up, remain valid

but O does.

FABIAN

And O shall end, I hope.

SIR TOBY

Ay, or I'll cudgel him and make him cry O.

MALVOLIO

And then I comes behind.

FABIAN

Ay, an you had any eye behind you, you might

and, an (conj.)

if, whether

see more detraction at your heels than fortunes before

detraction (n.)

you.

slander, defamation, disparagement

MALVOLIO

M.O.A.I. This simulation is not as the

simulation (n.)

former. And yet, to crush this a little, it would bow to

dissimulation, concealment, disguised meaning

me, for every one of these letters are in my name. Soft!

crush (v.)

force the sense of, strain a meaning from

Here follows prose.

He reads

If this fall into thy hand, revolve. In my stars I am above

star (n.)

sphere, fortune, rank

revolve (v.)

consider, ponder, meditate

*thee, but be not afraid of greatness. Some are born great,
some achieve greatness, and some have greatness thrust
upon 'em. Thy fates open their hands, let thy blood and
spirit embrace them; and to inure thyself to what thou art*

embrace (v.)

welcome, joyfully accept

enure, inure (v.)

old form: invre

accustom, habituate, adapt

slough (n.)

outer skin

like (adv.)

likely, probable / probably

cast (v.)

cast off, discard, dismiss, reject

opposite (adj.)

opposed, hostile, adverse, antagonistic [to]

surly (adj.)

imperious, haughty, arrogant

trick (n.)

old form: tricke

peculiarity, idiosyncrasy, distinguishing trait

tang (v.)

ring out, utter resoundingly

argument (n.)

subject of conversation, subject-matter, topic

singularity (n.)

old form: singularitie

singular behaviour, odd conduct

commend (v.)

praise, admire, extol

opposite with a kinsman, surly with servants. Let thy

tongue tang arguments of state. Put thyself into the trick of

singularity. She thus advises thee that sighs for thee.

Remember who commended thy yellow stockings and wished

to see thee ever cross-gartered. I say, remember. Go to, thou

cross-gartered (adj.)

art made if thou desirdest to be so. If not, let me see thee a

old form: crosse garter'd

steward still, the fellow of servants, and not worthy to

with garters crossed along the legs

touch Fortune's fingers. Farewell. She that would alter

still (adv.)

services with thee, *The Fortunate Unhappy*.

constantly, always, continually

Daylight and champain discovers not more! This is

Fortune (n.)

open. I will be proud, I will read politic authors, I will

Roman goddess, shown as a woman at a spinning-wheel, or controlling a rudder, and as blind

baffle Sir Toby, I will wash off gross acquaintance, I

alter (v.)

will be point-device the very man. I do not now fool

change, exchange

myself, to let imagination jade me; for every reason

service (n.)

excites to this, that my lady loves me. She did command

old form: seruices

my yellow stockings of late, she did praise my leg being

employment, situation as a servant

cross-gartered; and in this she manifests herself to my

champain, champaign (n./adj.)

love and with a kind of injunction drives me to these

old form: champian

habits of her liking. I thank my stars, I am happy! I

expanse of open countryside

will be strange, stout, in yellow stockings and cross-gartered,

discover (v.)

even with the swiftness of putting on. Jove and

old form: discouers

my stars be praised! Here is yet a postscript.

reveal, show, make known

He reads

Thou canst not choose but know who I am. If thou entertainest

politic (adj.)

my love, let it appear in thy smiling, thy smiles

old form: politicke

become thee well. Therefore in my presence still smile, dear

prudent, cautious, discreet, shrewd

gross (adj.)

old form: grosse

dull, obtuse, ignorant

baffle (v.)

[of a knight] publicly disgrace, treat with infamy

point-device, point-devise (adv.)

old form: point deuse

to the last detail, to the point of perfection

jade (v.)

old form: iade

deceive, dupe, make a fool of

excite (v.)

incite, stir up, move

commend (v.)

praise, admire, extol

habit (n.)

old form: habites

dress, clothing, costume

stout (adj.)

proud, haughty, arrogant

strange (adj.)

aloof, distant, reserved

still (adv.)

constantly, always, continually

become (v.)
grace, honour, dignify

my sweet, I prithee.

Jove, I thank thee! I will smile. I will do everything that
thou wilt have me!

Exit

FABIAN

I will not give my part of this sport for a pension
of thousands to be paid from the Sophy.

sport (n.)
recreation, amusement, entertainment
Sophy (n.)
[pron: 'sohfee] shah of Persia, possibly Abbas the Great, 16th-c

SIR TOBY

I could marry this wench for this device.

wench (n.)
girl, lass

SIR ANDREW

So could I too.

SIR TOBY

And ask no other dowry with her but such another
jest.

SIR ANDREW

Nor I neither.

Enter Maria

FABIAN

Here comes my noble gull-catcher.

gull-catcher (n.)
fool-trapper, trickster

SIR TOBY

Wilt thou set thy foot o' my neck?

SIR ANDREW

Or o' mine either?

SIR TOBY

Shall I play my freedom at tray-trip and become

play (v.)
play for, make bets about
tray-trip (n.)
type of dicing game [depending on the throw of a three]
bondslave (n.)
old form: bondslawe
slave, bondsman, person in a condition of servitude

SIR ANDREW

I'faith, or I either?

SIR TOBY

Why, thou hast put him in such a dream, that
when the image of it leaves him, he must run mad.

MARIA

Nay, but say true: does it work upon him?

SIR TOBY

Like aqua-vitae with a midwife.

aqua-vitae (n.)
old form: Aqua vite
spirits, alcohol, strong drink, brandy

MARIA

If you will then see the fruits of the sport, mark

sport (n.)
recreation, amusement, entertainment
mark (v.)
note, pay attention [to], take notice [of]

his first approach before my lady. He will come to her in

yellow stockings, and 'tis a colour she abhors; and cross-gartered,

abhор (v.)

old form: abhorres

loathe, abominate, regard with disgust

a fashion she detests; and he will smile upon

her, which will now be so unsuitable to her disposition –

being addicted to a melancholy as she is – that it cannot

but turn him into a notable contempt. If you will see it,

notable (adj.)

noted, notorious, conspicuous, infamous

contempt (n.)

disgrace, dishonour, scandal

follow me.

SIR TOBY

To the gates of Tartar, thou most excellent

Tartar (n.)

Tartarus; underworld place of confinement for those who incurred the wrath of the gods

devil of wit!

wit (n.)

mental sharpness, acumen, quickness, ingenuity

SIR ANDREW

I'll make one too.

Exeunt

Enter at different entrances Viola, and Feste playing

his pipe and tabor

VIOLA

Save thee, friend, and thy music. Dost thou live by

tabor (n.)

thy tabor?

type of small drum, especially used in revelling

FESTE

No, sir, I live by the church.

VIOLA

Art thou a Churchman?

FESTE

No such matter, sir; I do live by the church. For I

do live at my house, and my house doth stand by the church.

VIOLA

So thou mayst say the king lies by a beggar, if a

lie (v.)

old form: lyes

sleep, go to bed

beggar dwell near him; or the Church stands by thy

stand by (v.)

support, uphold, maintain

tabor, if thy tabor stand by the church.

FESTE

You have said, sir. To see this age! A sentence is

say (v.)

speak the truth, speak to the point

but a cheverel glove to a good wit; how quickly the

cheverel (adj.)

old form: cheu'rill

flexible, yielding, pliant

wit (n.)

old form: witte

lively person, sharp-minded individual

wrong side may be turned outward!

VIOLA

Nay, that's certain. They that dally nicely with

nicely (adv.)

subtly, triflingly, fancifully

words may quickly make them wanton.

daily (v.)
deal lightly, play about, tease
wanton (adj.)
equivocal, ambiguous, uncontrollable

FESTE

I would therefore my sister had had no name, sir.

VIOLA

Why, man?

FESTE

Why, sir, her name's a word, and to dally with that

word might make my sister wanton. But indeed, words

are very rascals, since bonds disgraced them.

wanton (adj.)
sexually hot, passionate, sportive
bond (n.)
deed, contract, pledge

VIOLA

Thy reason, man?

FESTE

Troth, sir, I can yield you none without words, and

words are grown so false, I am loath to prove reason

with them.

VIOLA

I warrant thou art a merry fellow, and car'st for

troth, good troth (n.)
exclamations, emphasizing an assertion - truly, indeed
false (adj.)
sham, spurious, not genuine, artificial

nothing.

FESTE

Not so, sir. I do care for something; but in my conscience,

sir, I do not care for you. If that be to care for

nothing, sir, I would it would make you invisible.

VIOLA

Art not thou the Lady Olivia's fool?

FESTE

No indeed, sir, the Lady Olivia has no folly. She

will keep no fool, sir, till she be married, and fools are as

like husbands as pilchers are to herrings; the husband's

pilcher (n.)
pilchard

the bigger. I am indeed not her fool, but her corrupter
of words.

VIOLA

I saw thee late at the Count Orsino's.

FESTE

Foolery, sir, does walk about the orb like the sun, it

shines everywhere. I would be sorry, sir, but the fool

should be as oft with your master as with my mistress.

oft (adv.)
often

I think I saw your wisdom there?

VIOLA

Nay, an thou pass upon me, I'll no more with

pass upon (v.)
old form: passe vpon
[unclear meaning] jest at; impose on; pass judgement upon
and, an (conj.)
if, whether

thee. Hold, there's expenses for thee!

She gives him a coin

FESTE

Now Jove, in his next commodity of hair, send

Jove (n.)

[pron: johv] alternative name for Jupiter, the Roman supreme god

commodity (n.)

supply, quantity, stock, consignment

thee a beard!

VIOLA

By my troth, I'll tell thee, I am almost sick for

sick (adj.)

old form: sicke

longing, pining, avid

troth, by my

by my truth [exclamation emphasizing an assertion]

one – (*aside*) though I would not have it grow on my chin. Is thy lady within?

FESTE

Would not a pair of these have bred, sir?

VIOLA

Yes, being kept together and put to use.

use (n.)

old form: vse

profit, interest, premium

FESTE

I would play Lord Pandarus of Phrygia, sir, to

Phrygia (n.)

[pron: 'frijia] central plateau area of Asia Minor where Troy was situated

Pandarus (n.)

[pron: 'pandarus] Trojan prince, killed by Diomedes; Cressida's uncle and go-between

bring a Cressida to this Troilus.

Cressid, Cressida

fickle daughter of Calchas, a priest of Troy; beloved by Troilus, a Trojan prince, she deserted him for Diomed; character in Troilus and Cressida

Troilus (n.)

[pron: 'troylus] youngest son of Priam and Hecuba; killed by Achilles; lover of Cressida

VIOLA

I understand you, sir; 'tis well begged.

She gives another coin

FESTE

The matter, I hope, is not great, sir, begging but a beggar – Cressida was a beggar. My lady is within, sir.

I will conster to them whence you come. Who you are

conster (v.)

explain, inform, give an account

and what you would are out of my welkin – I might say

welkin, out of one's

out of one's element, none of one's business

' element,' but the word is overworn.

Exit

VIOLA

This fellow is wise enough to play the fool;

wit (n.)

And to do that well craves a kind of wit.

intelligence, wisdom, good sense, mental ability

crave (v.)

old form: craues

need, demand, require

He must observe their mood on whom he jests,

quality (n.)

The quality of persons, and the time,

nature, disposition, character

And, like the haggard, check at every feather

check at (v.)

old form: checke

That comes before his eye. This is a practice

[falconry] swerve to pounce on, turn towards, swoop at

haggard (n.)

[falconry] wild hawk

practice (n.)

occupation, profession, line of work

art (n.)

knowledge, learning, scholarship, science

fit (adj.)

suited, fitting, appropriate

wit (n.)

intelligence, wisdom, good sense, mental ability

folly-fallen (adj.)

old form: folly falne

falling into folly, stooping to foolishness

taint (v.)

impair, harm, injure

As full of labour as a wise man's art.

For folly that he wisely shows is fit;

But wise men, folly-fallen, quite taint their wit.

Enter Sir Toby and Sir Andrew

SIR TOBY

Save you, gentleman!

VIOLA

And you, sir!

SIR ANDREW

Dieu vous garde, monsieur!

Dieu (n.)

God [Click on this word for a link to a translation of the French in this scene.]

VIOLA

Et vous aussi; votre serviteur!

SIR ANDREW

I hope, sir, you are, and I am yours.

SIR TOBY

Will you encounter the house? My niece is

encounter (v.)

old form: incounter

approach, go to, move towards

trade (n.)

business, dealings

VIOLA

I am bound to your niece, sir. I mean, she is the

list of my voyage.

list (n.)

limit, objective

SIR TOBY

Taste your legs, sir; put them to motion.

taste (v.)

try out, test, put to the proof

VIOLA

My legs do better under-stand me, sir, than I

understand (v.)

old form: vnderstand

stand under the force of [with pun on 'comprehend']

understand what you mean by bidding me taste my legs.

SIR TOBY

I mean to go, sir, to enter.

VIOLA

I will answer you with gate and entrance.

Enter Olivia and Maria

But we are prevented. (*To Olivia*) Most excellent,

prevent (v.)

forestall, anticipate

accomplished lady, the heavens rain odours on you!

SIR ANDREW

(aside)

That youth's a rare courtier. ' Rain

rare (adj.)

marvellous, splendid, excellent

odours ! Well!

VIOLA

My matter hath no voice, lady, but to your own

matter (n.)

most pregnant and vouchsafed ear.

affair(s), business, real issue

pregnant (adj.)

well-disposed, ready, inclined, receptive

vouchsafed (adj.)

well-bestowed, kindly granted

SIR ANDREW

' Odours; ' pregnant; and ' vouchsafed.'

I'll get 'em all three all ready.

OLIVIA

Let the garden door be shut and leave me to my

hearing.

Exeunt Sir Toby and Maria, Sir Andrew lingering before

he, too, leaves

Give me your hand, sir.

VIOLA

My duty, madam, and most humble service!

duty (n.)

old form: dutie

reverence, due respect, proper attitude

OLIVIA

What is your name?

VIOLA

Cesario is your servant's name, fair princess.

servant (n.)

old form: seruant

devotee, one who gives dedicated service, lover

OLIVIA

My servant, sir? 'Twas never merry world

world (n.)

times, life, state of affairs

Since lowly feigning was called compliment.

lowly (adj.)

humble, modest, submissive

feigning (n.)

pretentiousness, posturing, courtly display

Y'are servant to the Count Orsino, youth.

VIOLA

And he is yours, and his must needs be yours.

Your servant's servant is your servant, madam.

OLIVIA

For him, I think not on him. For his thoughts,

Would they were blanks rather than filled with me.

VIOLA

Madam, I come to whet your gentle thoughts

gentle (adj.)

soft, tender, kind

On his behalf –

OLIVIA

O, by your leave, I pray you.

I bade you never speak again of him.

bid (v.), past form bade

old form: bad

command, order, enjoin, tell

But would you undertake another suit,

suit (n.)

I had rather hear you to solicit that

old form: suite

Than music from the spheres.

wooing, courtship

VIOLA

Dear lady –

OLIVIA

Give me leave, beseech you. I did send,

solicit (v.)

After the last enchantment you did here,

urge, move, incite, prevail upon

A ring in chase of you. So did I abuse

sphere (n.)

Myself, my servant, and, I fear me, you.

old form: spheares

Under your hard construction must I sit,

celestial globe in which a heavenly body was thought to move, orbit

abuse (v.)

misuse, maltreat, treat badly, wrong

To force that on you in a shameful cunning

hard (adj.)

Which you knew none of yours. What might you think?

painful, harrowing, tough

Have you not set mine honour at the stake,

construction (n.)

And baited it with all th' unmuzzled thoughts

judgement, consideration, appraisal

That tyrannous heart can think? To one of your receiving

stake, at the

Enough is shown; a cypress, not a bosom,

[bear-baiting] under attack; or [gambling]: at risk

Hides my heart. So let me hear you speak.

receiving (n.)

VIOLA

old form: receiuing

I pity you.

perception, awareness, discernment

OLIVIA

cypress (n.)

That's a degree to love.

old form: Cipresse

type of lightweight fabric, gauze cloth, crape material [when black, used in mourning]

VIOLA

degree (n.)

No, not a grise; for 'tis a vulgar proof

step, stage, rung

VIOLA

proof (n.)

That very oft we pity enemies.

old form: proofe

OLIVIA

experience, actual practice, tried knowledge

Why, then, methinks 'tis time to smile again.

grece, grise, grize (n.)

OLIVIA

step, degree, grade

O world, how apt the poor are to be proud!

vulgar (n.)

If one should be a prey, how much the better

familiar, ordinary, everyday

To fall before the lion than the wolf!

oft (adv.)

Clock strikes

often

methinks(t), methought(s) (v.)

old form: me thinkes

it seems / seemed to me

The clock upbraids me with the waste of time.

Be not afraid, good youth; I will not have you.

And yet, when wit and youth is come to harvest,

wit (n.)

intelligence, wisdom, good sense, mental ability

Your wife is like to reap a proper man.

proper (adj.)

good-looking, handsome, comely

like (adv.)

likely, probable / probably

There lies your way, due west.

VIOLA

Then westward ho!

Grace and good disposition attend your ladyship.

disposition (n.)

composure, state of mind, temperament

attend (v.)

accompany, follow closely, go with

You'll nothing, madam, to my lord by me?

OLIVIA

Stay.

I prithee, tell me what thou think'st of me?

VIOLA

That you do think you are not what you are.

OLIVIA

If I think so, I think the same of you.

VIOLA

Then think you right; I am not what I am.

OLIVIA

I would you were as I would have you be.

VIOLA

Would it be better, madam, than I am?

I wish it might, for now I am your fool.

OLIVIA

(aside)

O, what a deal of scorn looks beautiful

In the contempt and anger of his lip!

A murderous guilt shows not itself more soon

Than love that would seem hid: love's night is noon.

(To Viola) Cesario, by the roses of the spring,

By maidhood, honour, truth, and everything,

I love thee so that, maugre all thy pride,

maugre (prep.)

[pron: 'mawguh] in spite of

Nor wit nor reason can my passion hide.

wit (n.)

intelligence, wisdom, good sense, mental ability

Do not extort thy reasons from this clause:

extort (v.)

extract with force, wring out

clause (n.)

premise, assertion, statement

For that I woo, thou therefore hast no cause.

But rather reason thus with reason fetter:

fetter (v.)

restrain, overcome, suppress

Love sought, is good; but given unsought, is better.

VIOLA

By innocence I swear, and by my youth,

I have one heart, one bosom, and one truth.

And that no woman has, nor never none

Shall mistress be of it, save I alone.

And so, adieu, good madam; never more

Will I my master's tears to you deplore.

deplore (v.)

tell with grief, express with lamentation

OLIVIA

Yet come again; for thou perhaps mayst move

That heart, which now abhors, to like his love.

Exeunt

Enter Sir Toby, Sir Andrew, and Fabian

SIR ANDREW

No, faith, I'll not stay a jot longer.

SIR TOBY

Thy reason, dear venom, give thy reason.

FABIAN

You must needs yield your reason, Sir Andrew.

yield (v.)

old form: yeelde

communicate, deliver, represent

SIR ANDREW

Marry, I saw your niece do more favours to

marry (int.)

[exclamation] by Mary

the Count's servingman than ever she bestowed upon

orchard (n.)

me. I saw't i'the orchard.

garden

SIR TOBY

Did she see thee the while, old boy, tell me

that?

SIR ANDREW

As plain as I see you now.

FABIAN

This was a great argument of love in her toward

argument (n.)

you.

proof, evidence, demonstration

SIR ANDREW

'Slight! Will you make an ass o' me?

'slight (int.)

[oath] God's light

FABIAN

I will prove it legitimate, sir, upon the oaths of

judgement and reason.

SIR TOBY

And they have been grand-jury men since before

Noah was a sailor.

FABIAN

She did show favour to the youth in your sight

dormouse (adj.)

only to exasperate you, to awake your dormouse valour,

sleepy, dozing, slumbering

to put fire in your heart and brimstone in your liver. You

balk, baulk (v.)

should then have accosted her, and with some excellent

old form: baulkt

jestes fire-new from the mint, you should have banged

refuse, ignore, shirk, let slip

the youth into dumbness. This was looked for at your

hand, and this was balked. The double gilt of this

opportunity you let time wash off, and you are now
sailed into the north of my lady's opinion; where you
will hang like an icicle on a Dutchman's beard, unless you
do redeem it by some laudable attempt either of valour
or policy.

policy (n.)
old form: policie
statecraft, statesmanship, diplomacy

SIR ANDREW

An't be any way, it must be with valour, for
policy I hate. I had as lief be a Brownist as a politician.

politician (n.)
schemer, intriguer, plotter
lief, had as
old form: liefe
should like just as much
Brownist (n.)
follower of Robert Browne, founder of a 16th-c religious sect advocating a new form of church government

SIR TOBY

Why then, build me thy fortunes upon the basis
of valour. Challenge me the Count's youth to fight with
him; hurt him in eleven places; my niece shall take note
of it – and, assure thyself, there is no love-broker in the
world can more prevail in man's commendation with
woman than report of valour.

FABIAN

There is no way but this, Sir Andrew.

SIR ANDREW

Will either of you bear me a challenge to
him?

SIR TOBY

Go, write it in a martial hand. Be curst and
brief. It is no matter how witty, so it be eloquent and
full of invention. Taunt him with the licence of ink. If
thou 'thou'-est him some thrice it shall not be amiss, and

curst (adj.)
bad-tempered, quarrelsome, shrewish, cross
invention (n.)
old form: inuention
novelty, fresh creation, innovation
thou (v.)
old form: thou'st
use 'thou' to someone as an insult

as many lies as will lie in thy sheet of paper – although
the sheet were big enough for the bed of Ware in England,

Ware (n.)
[pron: wair] town in Hertfordshire
gall (n.)
old form: gaulle
spirit of anger, venom, ability to be angry
goose pen (n.)
old form: Goose-pen
goose-quill, quill-pen

set 'em down, go about it. Let there be gall enough

in thy ink, though thou write with a goose pen, no

matter. About it!

SIR ANDREW

Where shall I find you?

SIR TOBY

We'll call thee at thy cubiculo. Go!

cubiculo (n.)
bedroom, bedchamber

FABIAN

This is a dear manikin to you, Sir Toby.

manikin (n.)

old form: Manakin

little man, puppet

SIR TOBY

I have been dear to him, lad, some two thousand
strong or so.

FABIAN

We shall have a rare letter from him. But you'll

rare (adj.)

marvellous, splendid, excellent

not deliver it?

SIR TOBY

Never trust me then – and by all means stir on

wain-rope (n.)

the youth to an answer. I think oxen and wain-ropes

old form: waine-ropes

waggon-rope

cannot hale them together. For Andrew, if he were

hale (v.)

opened and you find so much blood in his liver as will
clog the foot of a flea, I'll eat the rest of the anatomy.

drag, pull, haul

anatomy (n.)

body, cadaver, corpse

FABIAN

And his opposite the youth bears in his visage no

visage (n.)

face, countenance

visage (n.)

outward appearance, aspect, air

great presage of cruelty.

presage (n.)

sign, indication, portent

Enter Maria

SIR TOBY

Look where the youngest wren of nine comes.

MARIA

If you desire the spleen, and will laugh yourselves

spleen (n.)

old form: spleene

amusement, delight, merriment

into stitches, follow me. Yond gull Malvolio is turned

gull (n.)

dupe, fool, simpleton

heathen, a very renegado; for there is no Christian, that

renegado (n.)

old form: Renegatho

renegade, turncoat, deserter

means to be saved by believing rightly, can ever believe

passage (n.)

such impossible passages of grossness. He's in yellow

incident, occurrence, event, happening

grossness (n.)

old form: grossenesse

flagrant nature, obviousness, enormity

stockings!

SIR TOBY

And cross-gartered?

MARIA

Most villainously; like a pedant that keeps a

pedant (n.)

teacher, schoolmaster

school i'the church. I have dogged him like his murderer.

He does obey every point of the letter that I

dropped to betray him. He does smile his face into more

smile (v.)

lines than is in the new map with the augmentation of

make something happen by smiling

the Indies. You have not seen such a thing as 'tis. I can

augmentation (n.)

hardly forbear hurling things at him; I know my lady

additional detail, fuller account

Indies (n.)

the East Indies, thought of as a region of great wealth

forbear (v.)

old form: forbear

leave alone, avoid, stay away [from]

will strike him. If she do, he'll smile, and take it for a

great favour.

SIR TOBY

Come, bring us, bring us where he is.

Exeunt

Enter Sebastian and Antonio

SEBASTIAN

I would not by my will have troubled you.

chide (v.), past form chid

But since you make your pleasure of your pains,

scold, rebuke, reprove

I will no further chide you.

ANTONIO

I could not stay behind you. My desire,

jealousy (n.)

More sharp than filed steel, did spur me forth,

old form: iealousie

And not all love to see you – though so much

concern, anxiety, solicitude

As might have drawn one to a longer voyage –

befall (v.), past forms befallen, befell

But jealousy what might befall your travel,

happen to, come to

Being skilless in these parts; which to a stranger,

skill-less, skilless (adj.)

Unguided and unfriended, often prove

old form: skillesse

Rough and unhospitable. My willing love,

ignorant, unaware, unacquainted [with]

The rather by these arguments of fear,

unfriendly (adj.)

Set forth in your pursuit.

deprived of a friend, friendless

SEBASTIAN

My kind Antonio,

oft (adv.)

I can no other answer make but thanks,

often

And thanks. And ever oft good turns

uncurrent (adj.)

Are shuffled off with such uncurrent pay.

old form: vncurrent

But were my worth, as is my conscience, firm,

unacceptable, not legally current, worthless

worth (n.)

means, resources, wherewithal

conscience (n.)

sense of indebtedness, feeling of obligation

You should find better dealing. What's to do?

reliques (n.)

Shall we go see the reliques of this town?

antiquities, ancient ruins, old places

ANTONIO

Tomorrow, sir; best first go see your lodging.

SEBASTIAN

I am not weary, and 'tis long to night.

I pray you, let us satisfy our eyes

With the memorials and the things of fame

That do renown this city.

renown (v.)

old form: renowne

bring renown to, make famous

ANTONIO

Would you'd pardon me.

I do not without danger walk these streets.

Once in a sea-fight 'gainst the Count his galleys

I did some service – of such note indeed

That, were I ta'en here, it would scarce be answered.

scarce (adv.)

old form: scarse

with difficulty, hardly possible

answer (v.)

old form: answer'd

satisfy, discharge, requite

SEBASTIAN

Belike you slew great number of his people?

belike (adv.)

probably, presumably, perhaps, so it seems

ANTONIO

Th' offence is not of such a bloody nature,

Albeit the quality of the time and quarrel

quality (n.)

nature, disposition, character

Might well have given us bloody argument.

bloody (adj.)

able to cause bloodshed

It might have since been answered in repaying

What we took from them, which, for traffic's sake,

traffic (n.)

old form: Traffiques

trade, commerce, business, merchandise

Most of our city did. Only myself stood out.

For which, if I be lapsed in this place,

lapse (v.)

apprehend, seize, detain

I shall pay dear.

SEBASTIAN

Do not then walk too open.

open (adv.)

out in the open, in public

ANTONIO

It doth not fit me. Hold, sir, here's my purse.

fit (v.)

suit, befit, be suitable [for]

In the south suburbs, at the Elephant,

Is best to lodge. I will bespeak our diet

diet (n.)

old form: dyet

board, daily need

bespeak (v.), past forms bespake, bespoke

old form: bespeake

ask for, order, request

beguile (v.)

charm away, while away, pass pleasantly

Whiles you beguile the time, and feed your knowledge

With viewing of the town. There shall you have me.

SEBASTIAN

Why I your purse?

ANTONIO

Haply your eye shall light upon some toy

toy (n.)
trinket, trifle, trivial ornament
haply (adv.)
perhaps, maybe, by chance, with luck
store (n.)
available money, resources, means
idle (adj.)
trifling, unimportant, trivial
market (n.)
purchase, spending opportunity, outlay

You have desire to purchase; and your store,

I think, is not for idle markets, sir.

SEBASTIAN

I'll be your purse-bearer, and leave you for

An hour.

ANTONIO

To th' Elephant.

SEBASTIAN

I do remember.

Exeunt separately

Enter Olivia and Maria

OLIVIA

(aside)

I have sent after him, he says he'll come.

How shall I feast him? What bestow of him?

bestow (v.)
give as a gift [to], present [with]
oft (adv.)
often

For youth is bought more oft than begged or borrowed.

I speak too loud.

(To Maria) Where's Malvolio? He is sad and civil,

sad (adj.)
serious, grave, solemn
civil (adj.)
seemly, decent, well-behaved

And suits well for a servant with my fortunes.

Where is Malvolio?

MARIA

He's coming, madam, but in very strange manner.

He is sure possessed, madam.

OLIVIA

Why, what's the matter? Does he rave?

MARIA

No, madam, he does nothing but smile. Your

ladyship were best to have some guard about you, if he
come, for sure the man is tainted in's wits.

tainted (adj.)
infected, diseased
wits, also five wits
faculties of the mind (common wit, imagination, fantasy, estimation, memory) or body (the
five senses)

OLIVIA

Go, call him hither.

Exit Maria

I am as mad as he

If sad and merry madness equal be.

sad (adj.)
serious, grave, solemn

Enter Malvolio and Maria

How now, Malvolio?

MALVOLIO

Sweet lady! Ho! Ho!

OLIVIA

Smil'st thou? I sent for thee upon a sad occasion.

sad (adj.)

serious, grave, solemn

MALVOLIO

Sad, lady? I could be sad; this does make

cross-gartering (n.)

some obstruction in the blood, this cross-gartering – but

old form: crosse-gartering

wearing garters crossed along the legs

what of that? If it please the eye of one, it is with me as

sonnet (n.)

the very true sonnet is: 'Please one and please all'.

song, lyric

OLIVIA

Why, how dost thou, man? What is the matter

with thee?

MALVOLIO

Not black in my mind, though yellow in my

legs. It did come to his hands; and commands shall be
executed. I think we do know the sweet Roman hand.

OLIVIA

Wilt thou go to bed, Malvolio?

MALVOLIO

To bed! 'Ay, sweetheart, and I'll come to

thee!'

OLIVIA

God comfort thee! Why dost thou smile so, and

kiss thy hand so oft?

oft (adv.)

often

MARIA

How do you, Malvolio?

MALVOLIO

At your request? Yes; nightingales answer

daws.

daw (n.)

old form: Dawes

jackdaw [as noted for its stupidity]; dolt, fool

MARIA

Why appear you with this ridiculous boldness

before my lady?

MALVOLIO

'Be not afraid of greatness.' 'Twas well writ.

OLIVIA

What mean'st thou by that, Malvolio?

MALVOLIO

'Some are born great – '

OLIVIA

Ha?

MALVOLIO

'Some achieve greatness – '

OLIVIA

What sayest thou?

MALVOLIO

'And some have greatness thrust upon

them.'

OLIVIA

Heaven restore thee!

MALVOLIO

' Remember who commended thy yellow

commend (v.)

praise, admire, extol

stockings – '

OLIVIA

Thy yellow stockings?

MALVOLIO

' – and wished to see thee cross-gartered.'

cross-gartered (adj.)

old form: crosse garter'd

with garters crossed along the legs

OLIVIA

Cross-gartered?

MALVOLIO

' Go to, thou art made if thou desir'st to be

so.'

OLIVIA

Am I maid!

MALVOLIO

' If not, let me see thee a servant still.'

OLIVIA

Why, this is very midsummer madness.

Enter a Servant

SERVANT

Madam, the young gentleman of the Count

Orsino's is returned. I could hardly entreat him back. He

hardly (adv.)

with great difficulty, only with difficulty

attends your ladyship's pleasure.

attend (v.)

await, wait for, expect

OLIVIA

I'll come to him.

Exit Servant

Good Maria, let this fellow be looked to. Where's my
cousin Toby? Let some of my people have a special care
care of him. I would not have him miscarry for the half of

miscarry (v.)

old form: miscarrie

come to harm, perish, meet death

my dowry.

Exeunt Olivia and Maria different ways

MALVOLIO

O ho! Do you come near me now? No worse

come near (v.)

old form: neere

begin to understand, start to appreciate

man than Sir Toby to look to me! This concurs directly
with the letter. She sends him on purpose, that I may
appear stubborn to him; for she incites me to that in
the letter. ' Cast thy humble slough,' says she. ' Be
opposite with a kinsman, surly with servants, let thy
tongue tang with arguments of state, put thyself into the
trick of singularity ' – and consequently sets down the

consequently (adv.)

subsequently, later, then

manner how: as, a sad face, a reverend carriage, a slow tongue, in the habit of some sir of note, and so forth. I have limed her! But it is Jove's doing, and Jove make me thankful! And when she went away now – ' let this fellow be looked to.' Fellow! Not ' Malvolio,' nor after my degree, but ' fellow ' ! Why, everything adheres together, that no dram of a scruple, no scruple of a scruple, no obstacle, no incredulous or unsafe circumstance – what can be said? – nothing that can be, can come between me and the full prospect of my hopes. Well, Jove, not I, is the doer of this, and he is to be thanked.

Enter Sir Toby, Fabian, and Maria

SIR TOBY

Which way is he, in the name of sanctity? If all the devils of hell be drawn in little and Legion himself possessed him, yet I'll speak to him.

FABIAN

Here he is, here he is. How is't with you, sir?

How is't with you, man?

MALVOLIO

Go off, I discard you. Let me enjoy my private.

Go off.

MARIA

Lo, how hollow the fiend speaks within him. Did not I tell you? Sir Toby, my lady prays you to have a care of him.

MALVOLIO

Ah ha! Does she so!

sad (adj.)
serious, grave, solemn
reverend (adj.)
old form: reuerend
revered, worthy, respected
carriage (n.)
bearing, demeanour, manner of behaviour
sir (n.)
gentleman, lord, gallant, master
habit (n.)
old form: habite
dress, clothing, costume
lime (v.)
old form: lymde
trap, snare, catch [as if by using birdlime]
Jove (n.)
[pron: johv] alternative name for Jupiter, the Roman supreme god

fellow (n.)
counterpart, match, equal
degree (n.)
rank, station, standing
scruple (n.)
tiny amount, last ounce
dram (n.)
old form: dramme
tiny amount, small quantity
incredulous (adj.)
incredible, unbelievable

little, in
on a small scale, in miniature
Legion (n.)
in the Bible, the name of a devil

private (n.)
old form: priuate
privacy, own company, solitude

SIR TOBY

Go to, go to! Peace, peace, we must deal gently
with him. Let me alone. How do you, Malvolio? How
is't with you? What, man, defy the devil! Consider,
he's an enemy to mankind.

MALVOLIO

Do you know what you say?

MARIA

La you, an you speak ill of the devil, how he takes

ill (adv.)
badly, adversely, unfavourably
and, an (conj.)
if, whether
la you
see, look now

it at heart! Pray God he be not bewitched!

FABIAN

Carry his water to the wisewoman.

wise woman, wisewoman (n.)
fortune-teller, witch, sorceress
water (n.)
urine

MARIA

Marry, and it shall be done tomorrow morning, if

marry (int.)
[exclamation] by Mary

I live. My lady would not lose him, for more than I'll
say.

MALVOLIO

How now, mistress?

MARIA

O Lord!

SIR TOBY

Prithee, hold thy peace, this is not the way. Do
you not see you move him? Let me alone with him.

move (v.)
old form: moue
move to anger, provoke, exasperate

FABIAN

No way but gentleness, gently, gently. The fiend
is rough, and will not be roughly used.

SIR TOBY

Why, how now, my bawcock? How dost thou,

bawcock (n.)
[fine bird] fine fellow, good chap
chuck (n.)
chicken, chick [usually as a term of endearment]

MALVOLIO

Sir!

SIR TOBY

Ay, biddy, come with me. What, man, 'tis not

biddy (n.)
chicken; chickabiddy [as childish form]
cherry-pit (n.)
old form: cherrie-pit
[children's game] throwing cherry-stones into a hole
gravity (n.)
old form: graulty
respectability, authority, dignified position

for gravity to play at cherry-pit with Satan. Hang him,

foul collier!

Satan (n.)
in Christian tradition, the Devil
collier (n.)
old form: Coliar
coalman, coal-vendor

MARIA

Get him to say his prayers, good Sir Toby; get him
to pray.

MALVOLIO

My prayers, minx!

MARIA

No, I warrant you, he will not hear of godliness.

warrant (v.)
assure, promise, guarantee, confirm

MALVOLIO

Go, hang yourselves all. You are idle, shallow
things; I am not of your element. You shall know more

element (n.)
place, sphere, station

hereafter.

Exit Malvolio

SIR TOBY

Is't possible?

FABIAN

If this were played upon a stage now, I could
condemn it as an improbable fiction.

SIR TOBY

His very genius hath taken the infection of the
device, man.

genius (n.)
soul, spirit, being
device (n.)
old form: deuice
plot, stratagem, trick

MARIA

Nay, pursue him now, lest the device take air, and

device (n.)
old form: deuice
plot, stratagem, trick
air, take
old form: ayre
become known, spread about
taint (v.)
spoil, go rotten

FABIAN

Why, we shall make him mad indeed.

MARIA

The house will be the quieter.

SIR TOBY

Come, we'll have him in a dark room and
bound. My niece is already in the belief that he's mad.

carry (v.)
maintain, keep going, carry on with

We may carry it thus for our pleasure and his penance
till our very pastime, tired out of breath, prompt us to
have mercy on him; at which time, we will bring the
device to the bar, and crown thee for a finder of madmen.

finder (n.)
jury-member who determines if someone is insane, ascertainer
device (n.)
old form: deuice

But see, but see!

Enter Sir Andrew

FABIAN

More matter for a May morning!

matter (n.)

subject-matter, content, substance

SIR ANDREW

Here's the challenge, read it. I warrant

warrant (v.)

assure, promise, guarantee, confirm

there's vinegar and pepper in't.

FABIAN

Is't so saucy?

saucy (adj.)

old form: sawcy

insolent, impudent, presumptuous, defiant

SIR ANDREW

Ay, is't, I warrant him. Do but read.

warrant (v.)

assure, promise, guarantee, confirm

SIR TOBY

Give me.

He reads

Youth, whatsoever thou art, thou art but a scurvy fellow.

FABIAN

Good and valiant.

SIR TOBY

(reads)

Wonder not, nor admire not in thy mind,

wonder (v.)

marvel [at], be astonished [at]

admire (v.)

marvel, wonder, be astonished [at]

why I do call thee so, for I will show thee no reason for't.

FABIAN

A good note, that keeps you from the blow of the

law.

SIR TOBY

(reads)

Thou com'st to the Lady Olivia, and in

my sight she uses thee kindly. But thou liest in thy throat;

use (v.)

old form: vses

treat, deal with, manage

that is not the matter I challenge thee for.

FABIAN

Very brief, and to exceeding good sense – (aside)

less!

SIR TOBY

(reads)

I will waylay thee going home; where, if

it be thy chance to kill me –

FABIAN

Good!

SIR TOBY

(reads)

thou kill'st me like a rogue and a

villain.

FABIAN

Still you keep o' the windy side of the law;

still (adv.)

ever, now [as before]

windy (adj.)

old form: windie

windward, situated towards the wind [so that scent will travel away from the follower]

good.

SIR TOBY

(reads)

Fare thee well, and God have mercy upon

fare ... well (int.)

goodbye [to an individual]

*one of our souls. He may have mercy upon mine, but my
hope is better – and so, look to thyself. Thy friend as thou
usest him, and thy sworn enemy, Andrew Aguecheek. If
this letter move him not, his legs cannot. I'll give't him.*

MARIA

You may have very fit occasion for't. He is now in

fit (adj.)

some commerce with my lady, and will by and by

suited, fitting, appropriate

commerce (n.)

dealings, transactions, intercourse

by and by (adv.)

shortly, soon, before long

depart.

SIR TOBY

Go, Sir Andrew. Scout me for him at the

scout (v.)

corner of the orchard like a bum-baily. So soon as ever

keep a lookout, watch out

orchard (n.)

garden

bum-baily, bum-bailiff (n.)

old form: bum-Baylie

bailiff, sheriff's officer [who catches people by sneaking up behind them]

thou seest him, draw, and as thou drawest, swear horrible;

for it comes to pass oft that a terrible oath, with a

oft (adv.)

often

swaggering accent sharply twanged off, gives manhood

proof (n.)

more approbation than ever proof itself would have

old form: prooфе

test, trial

approbation (n.)

proof, confirmation, attestation

earned him. Away!

SIR ANDREW

Nay, let me alone for swearing.

alone, let [one]

leave it to [one], you can rely on [one]

Exit

SIR TOBY

Now will not I deliver his letter. For the behaviour

of the young gentleman gives him out to be of

good capacity and breeding; his employment between

his lord and my niece confirms no less. Therefore this

letter, being so excellently ignorant, will breed no terror

in the youth; he will find it comes from a clodpole. But,

clodpole (n.)

old form: Clodde-pole

blockhead, thickhead, dolt

sir, I will deliver his challenge by word of mouth; set

upon Aguecheek a notable report of valour, and drive

the gentleman – as I know his youth will aptly receive it

receive (v.)

old form: receiue

consider, believe, regard

aptly (adv.)

easily, readily

– into a most hideous opinion of his rage, skill, fury, and impetuosity. This will so fright them both, that they

fright (v.), past form frightened

frighten, scare, terrify

will kill one another by the look, like cockatrices.

cockatrice (n.)

murderous serpent, basilisk

Enter Olivia and Viola

FABIAN

Here he comes with your niece. Give them way

give way (v.)

keep out of the way [of], steer clear [of]

till he take leave, and presently after him.

presently (adv.)

immediately, instantly, at once

SIR TOBY

I will meditate the while upon some horrid

horrid (adj.)

message for a challenge.

horrifying, frightful, terrifying

Exit Maria

Sir Toby and Fabian stand aside

OLIVIA

I have said too much unto a heart of stone,

unchary (adv.)

And laid mine honour too unchary on't.

old form: vncharry

carelessly, incautiously, unguardedly

There's something in me that reproves my fault.

But such a headstrong, potent fault it is,

That it but mocks reproof.

passion (n.)

VIOLA

suffering, torment, deep grief

With the same 'haviour that your passion bears

haviour (n.)

old form: hauiuour

behaviour, manner, demeanour

Goes on my master's griefs.

OLIVIA

Here, wear this jewel for me, 'tis my picture.

jewel (n.)

old form: lewell

miniature in a jewelled setting

Refuse it not, it hath no tongue to vex you.

vex (v.)

afflict, trouble, torment

And, I beseech you, come again tomorrow.

What shall you ask of me that I'll deny,

That honour saved may upon asking give?

VIOLA

Nothing but this: your true love for my master.

OLIVIA

How with mine honour may I give him that

Which I have given to you?

VIOLA

I will acquit you.

acquit (v.)

release, free, discharge

OLIVIA

Well, come again tomorrow. Fare thee well.

fare ... well (int.)

old form: far-thee-well

goodbye [to an individual]

A fiend like thee might bear my soul to hell.

Exit

Sir Toby and Fabian come forward

SIR TOBY

Gentleman, God save thee!

VIOLA

And you, sir.

SIR TOBY

That defence thou hast, betake thee to't. Of

defence (n.)

fencing, swordsmanship, skill of self-defence

betake (v.)

resort, have recourse, commit oneself

what nature the wrongs are thou hast done him, I know

not; but thy intercep[er], full of despite, bloody as the

despite (n.)

old form: despight

malice, spite, hatred

bloody (adj.)

bloodthirsty, warlike, ferocious

orchard (n.)

garden

dismount (v.)

[fencing] draw, remove from the sheath

attend (v.)

await, wait for, expect

tuck (n.)

old form: tucke

rapier, long slender sword

yare (adj.)

quick, deft, adept

quick, skilful, and deadly.

VIOLA

You mistake, sir. I am sure no man hath any

remembrance (n.)

quarrel to me. My remembrance is very free and clear

memory, bringing to mind, recollection

from any image of offence done to any man.

SIR TOBY

You'll find it otherwise, I assure you. Therefore,

betake (v.)

if you hold your life at any price, betake you to

resort, have recourse, commit oneself

your guard; for your opposite hath in him what youth,

opposite (n.)

strength, skill, and wrath can furnish man withal.

opponent, adversary, antagonist

VIOLA

I pray you, sir, what is he?

SIR TOBY

He is knight dubbed with unhatched rapier and

unhatched (adj.)

old form: vnhatch'd

unmarked, unhacked; or: undrawn

on carpet consideration – but he is a devil in private

rapier (n.)

light sharp-pointed sword used for thrusting

brawl. Souls and bodies hath he divorced three; and his

carpet (adj.)

incensement at this moment is so implacable, that

for exploits 'on the carpet' [relating to the court, appropriate to a drawing room] not 'in the

satisfaction can be none, but by pangs of death, and

field'

sepulchre. Hob, nob! is his word: give't or take't.

incensement (n.)

anger, wrath, fury

VIOLA

I will return again into the house and desire some

hob, nob

conduct of the lady. I am no fighter. I have heard of

give or take, come what may

some kind of men that put quarrels purposely on others

conduct (n.)

to taste their valour. Belike this is a man of that quirk.

care, protection

quirk (n.)

old form: quirke

trick, turn, peculiarity

taste (v.)

try out, test, put to the proof

belike (adv.)

probably, presumably, perhaps, so it seems

SIR TOBY

Sir, no. His indignation derives itself out of a

competent, computent (adj.)

very computent injury. Therefore, get you on and give

old form: computent

him his desire. Back you shall not to the house, unless

to be reckoned with, needing to be settled

you undertake that with me, which with as much safety

undertake (v.)

you undertake that with me, which with as much safety

old form: vndertake

take on, fight with, engage in combat with

you might answer him. Therefore on, or strip your

meddle (v.)

sword stark naked; for meddle you must, that's certain,

fight, engage in combat, exchange blows

or forswear to wear iron about you.

forswear (v), past forms forsworn, forswore

old form: forswære

abandon, renounce, reject, give up

VIOLA

This is as uncivil as strange. I beseech you, do me

office (n.)

this courteous office, as to know of the knight what my

task, service, duty, responsibility

offence to him is. It is something of my negligence,

know (v.)

nothing of my purpose.

find out, ascertain, learn [from]

purpose (n.)

intention, aim, plan

SIR TOBY

I will do so. Signor Fabian, stay you by this

gentleman till my return.

Exit

VIOLA

Pray you, sir, do you know of this matter?

FABIAN

I know the knight is incensed against you, even

to a mortal arbitrement, but nothing of the circumstance

mortal (adj.)
old form: mortall
fatal, deadly, lethal
arbitrament, arbitrement (n.)
old form: arbitrement
deciding of a dispute, determination, settlement

more.

VIOLA

I beseech you, what manner of man is he?

FABIAN

Nothing of that wonderful promise, to read him

by his form, as you are like to find him in the proof

proof (n.)
old form: proofe
evidence, demonstration, testimony
like (adv.)
likely, probable / probably
form (n.)
old form: forme
physical appearance, outward appearance
bloody (adj.)
old form: bloudy
bloodthirsty, warlike, ferocious
opposite (n.)
opponent, adversary, anatagonist
fatal (adj.)
old form: fatall
death-dealing, death-boding

of his valour. He is indeed, sir, the most skilful, bloody,

and fatal opposite that you could possibly have found in

any part of Illyria. Will you walk towards him? I will

make your peace with him, if I can.

VIOLA

I shall be much bound to you for't. I am one that

had rather go with Sir Priest than Sir Knight; I care not

who knows so much of my mettle.

Enter Sir Toby and Sir Andrew

SIR TOBY

Why, man, he's a very devil. I have not seen

such a firago. I had a pass with him, rapier, scabbard

pass (n.)
old form: passe
bout, exchange, round [in fencing]
firago (n.)
virago, hero, fighter
mortal (adj.)
old form: mortall
fatal, deadly, lethal
stuck-in (n.)
old form: stucke in
[fencing] thrust, lunge

and all; and he gives me the stuck-in with such a mortal

motion that it is inevitable; and on the answer, he pays

motion (n.)
[fencing] attack, execution
inevitable
old form: ineuitable
unavoidable, unable to be averted
pay (v.)
old form: payes
punish, pay back, retaliate against

answer (n.)

[fencing] return hit

you as surely as your feet hits the ground they step on.

They say he has been fencer to the Sophy.

Sophy (n.)

[pron: 'sohfee] shah of Persia, possibly Abbas the Great, 16th-c

SIR ANDREW

Pox on't! I'll not meddle with him.

pox (n.)

venereal disease; also: plague, or any other disease displaying skin pustules

SIR TOBY

Ay, but he will not now be pacified. Fabian can

scarce hold him yonder.

SIR ANDREW

Plague on't! An I thought he had been

and, an (conj.)

if, whether

valiant, and so cunning in fence, I'd have seen him

damned ere I'd have challenged him. Let him let the

matter slip, and I'll give him my horse, grey Capilet.

SIR TOBY

I'll make the motion. Stand here, make a good

motion (n.)

show on't. This shall end without the perdition of souls.

proposal, proposition, suggestion, offer

perdition (n.)

ruin, destruction, devastation

(Aside, as he crosses to Fabian) Marry, I'll ride your
horse as well as I ride you! (To Fabian) I have his horse
to take up the quarrel. I have persuaded him the youth's

take up (v.)

old form: vp

settle, make up, resolve

a devil.

FABIAN

He is as horribly conceited of him, and pants and

conceited (adj.)

of the same opinion, minded

looks pale as if a bear were at his heels.

SIR TOBY

(to Viola)

There's no remedy, sir, he will fight
with you for's oath's sake. Marry, he hath better
bethought him of his quarrel, and he finds that now scarce
to be worth talking of. Therefore, draw for the supportance

supportance (n.)

support, propping up, reinforcement

of his vow. He protests he will not hurt you.

VIOLA

(aside)

Pray God defend me! A little thing would
make me tell them how much I lack of a man.

FABIAN

Give ground if you see him furious.

SIR TOBY

(crossing to Sir Andrew)

Come, Sir Andrew,

there's no remedy. The gentleman will, for his honour's
sake, have one bout with you, he cannot by the *duello*

duello (n.)

established duelling code

bout (n.)

old form: bowt

avoid it. But he has promised me, as he is a gentleman
and a soldier, he will not hurt you. Come on, to't!

SIR ANDREW

Pray God, he keep his oath!

He draws

Enter Antonio

VIOLA

I do assure you, 'tis against my will.

She draws

ANTONIO

Put up your sword. If this young gentleman
Have done offence, I take the fault on me.

fault (n.)

sin, offence, crime

If you offend him, I for him defy you.

SIR TOBY

You, sir? Why, what are you?

ANTONIO

One, sir, that for his love dares yet do more
Than you have heard him brag to you he will.

SIR TOBY

Nay, if you be an undertaker, I am for you.

undertaker (n.)

old form: vndertaker

person who takes on a task

Enter Officers

FABIAN

O good Sir Toby, hold! Here come the Officers.

SIR TOBY

(to Antonio)

I'll be with you anon.

anon (adv.)

soon, shortly, presently

VIOLA

(to Sir Andrew)

Pray sir, put your sword up, if
you please.

SIR ANDREW

Marry, will I, sir. And for that I promised
you, I'll be as good as my word. He will bear you easily,
and reins well.

FIRST OFFICER

This is the man; do thy office.

office (n.)

task, service, duty, responsibility

SECOND OFFICER

Antonio, I arrest thee at the suit

suit (n.)

formal request, entreaty, petition

Of Count Orsino.

ANTONIO

You do mistake me, sir.

FIRST OFFICER

No, sir, no jot. I know your favour well,

favour (n.)

old form: fauour

[facial] appearance, countenance, features, looks

Though now you have no sea-cap on your head.

Take him away; he knows I know him well.

ANTONIO

I must obey. (*To Viola*) This comes with seeking you.

But there's no remedy, I shall answer it.

answer (v.)

suffer the consequences [for], be accountable [for]

What will you do, now my necessity

Makes me to ask you for my purse? It grieves me

Much more for what I cannot do for you

Than what befalls myself. You stand amazed;

amazed (adj.)

old form: amaz'd

dumbfounded, stunned, thunderstruck, overwhelmed

befall (v.), past forms befallen, befell

old form: befalls

happen to, come to

But be of comfort.

SECOND OFFICER

Come, sir, away!

ANTONIO

I must entreat of you some of that money.

VIOLA

What money, sir?

For the fair kindness you have showed me here,

And part being prompted by your present trouble,

Out of my lean and low ability,

lean (adj.)

old form: leane

slight, mean, poor

ability (n.)

means, resources, funds

I'll lend you something. My having is not much.

having (n.)

old form: hauing

fortune, estate, means

present (n.)

available means, current resources

coffer (n.)

funds, money, wealth

ANTONIO

Will you deny me now?

Is't possible that my deserts to you

desert, desart (n.)

worthy deed, meritorious action

Can lack persuasion? Do not tempt my misery,

tempt (v.)

try, test, make trial of

Lest that it make me so unsound a man

As to upbraid you with those kindnesses

That I have done for you.

VIOLA

I know of none.

Nor know I you by voice or any feature.

I hate ingratitude more in a man

Than lying, vainness, babbling drunkenness,

vainness (n.)

old form: vainnesse

boasting, ostentation, vanity

Or any taint of vice whose strong corruption

Inhabits our frail blood -

ANTONIO

O heavens themselves!

SECOND OFFICER

Come, sir, I pray you go.

ANTONIO

Let me speak a little. This youth that you see here

I snatched one half out of the jaws of death;

Relieved him with such sanctity of love;

sanctity (n.)

old form: sanctitie

true devotion, sacred intensity

believe (v.)

old form: Releu'd

aid, assist, rescue

And to his image, which methought did promise

methinks(t), methought(s) (v.)

old form: me thought

it seems / seemed to me

image (n.)

appearance, aspect, countenance

Most venerable worth, did I devotion.

venerable (adj.)

commanding esteem, deserving of great respect

FIRST OFFICER

What's that to us? The time goes by. Away!

ANTONIO

But O, how vild an idol proves this god!

vile, vild (adj.)

old form: vilde

shameful, contemptible, wretched

Thou hast, Sebastian, done good feature shame.

In nature, there's no blemish but the mind;

None can be called deformed, but the unkind.

Virtue is beauty; but the beauteous evil

Are empty trunks o'erflourished by the devil.

overflourish, over-flourish (v.)

old form: ore-flourish'd

heavily embellish, richly decorate

FIRST OFFICER

The man grows mad; away with him. Come, come, sir.

ANTONIO

Lead me on.

Exeunt Antonio and Officers

VIOLA

(aside)

Methinks his words do from such passion fly

methinks(t), methought(s) (v.)

old form: Me thinkes

it seems / seemed to me

That he believes himself; so do not I?

Prove true, imagination, O, prove true –

That I, dear brother, be now ta'en for you!

SIR TOBY

Come hither, knight; come hither, Fabian.

We'll whisper o'er a couplet or two of most sage saws.

couplet (n.)

couple, brace

sage (adj.)

solemn, grave, dignified

saw (n.)

old form: sawes

wise saying, platitude, maxim

VIOLA

He named Sebastian. I my brother know

Yet living in my glass. Even such and so

glass (n.)

old form: glasse

mirror, looking-glass

In favour was my brother; and he went

favour (n.)

old form: fauour

[facial] appearance, countenance, features, looks

Still in this fashion, colour, ornament,

still (adv.)

constantly, always, continually

For him I imitate. O, if it prove,

prove (v.)

old form: proue

prove to be true, turn out to be the truth

Tempests are kind, and salt waves fresh in love!

Exit

SIR TOBY

A very dishonest, paltry boy, and more a

dishonest (adj.)

dishonourable, discreditable, shameful

coward than a hare. His dishonesty appears in leaving

dishonesty (n.)

dishonour, shameful deed, disgraceful action

his friend here in necessity and denying him; and for his

deny (v.)

cowardship, ask Fabian.

disown, disavow, renounce

cowardship (n.)

cowardice, fearfulness, timidity

FABIAN

A coward, a most devout coward, religious in it!

religious (adj.)

devout, conscientious, scrupulous

SIR ANDREW

'Slid! I'll after him again and beat him.

'slid (int.)

[oath] God's eyelid

SIR TOBY

Do, cuff him soundly, but never draw thy
sword.

SIR ANDREW

An I do not –

and, an (conj.)

if, whether

Exit

FABIAN

Come, let's see the event.

event (n.)

old form: euent

outcome, issue, consequence

SIR TOBY

I dare lay any money, 'twill be nothing yet.

Exeunt

Enter Sebastian and Feste

FESTE

Will you make me believe that I am not sent for
you?

SEBASTIAN

Go to, go to, thou art a foolish fellow. Let me
be clear of thee.

FESTE

Well held out, i'faith! No: I do not know you; nor

hold out (v.)

sustain, maintain, keep up

I am not sent to you by my lady, to bid you come speak

with her; nor your name is not Master Cesario; nor this
is not my nose, neither. Nothing that is so, is so.

SEBASTIAN

I prithee, vent thy folly somewhere else; thou

vent (v.)

utter, express, air, proclaim

knowest not me.

FESTE

Vent my folly! He has heard that word of some
great man, and now applies it to a fool. Vent my folly!

I am afraid this great lubber the world will prove a

lubber (n.)

clumsy dolt, blundering lout

cockney. I prithee now, ungird thy strangeness, and

strangeness (n.)

old form: stranges

estrangement, disaffection, coldness, aloofness

ungird (v.)

old form: vngird

take off, remove, put off

cockney (n.)

milk-sop, sissy, softy

vent (v.)

utter, express, air, proclaim

tell me what I shall vent to my lady? Shall I vent to her

that thou art coming?

SEBASTIAN

I prithee, foolish Greek, depart from me.

Greek, foolish / merry

old form: greeke

buffoon, merry person, silly joker

There's money for thee; if you tarry longer, I shall give

tarry (v.)

worse payment.

FESTE

By my troth, thou hast an open hand! These wise

troth, by my

by my truth [exclamation emphasizing an assertion]

men that give fools money get themselves a good report

purchase (n.)

— after fourteen years' purchase.

financial return, earning power

Enter Sir Andrew, Sir Toby, and Fabian

SIR ANDREW

Now, sir, have I met you again? There's

for you!

He strikes Sebastian

SEBASTIAN

Why, there's for thee! And there!

He beats Sir Andrew with the handle of his dagger

And there! Are all the people mad?

SIR TOBY

Hold, sir, or I'll throw your dagger o'er the
house.

FESTE

This will I tell my lady straight. I would not be in

straight (adv.)

some of your coats, for twopence.

straightaway, immediately, at once

Exit

SIR TOBY

Come on, sir, hold!

He grips Sebastian

SIR ANDREW

Nay, let him alone. I'll go another way to work with him. I'll have an action of battery against him, if there be any law in Illyria – though I struck him first, yet it's no matter for that.

SEBASTIAN

Let go thy hand!

SIR TOBY

Come, sir, I will not let you go. Come, my young soldier, put up your iron; you are well fleshed.

iron (n.)
old form: yron
iron weapon, steel, sword
put up (v.)
old form: vp
sheathe, put away
fleshed (adj.)
old form: flesh'd
blooded, initiated into fighting

Come on!

SEBASTIAN

I will be free from thee!

He breaks free and draws his sword

What wouldest thou now?

If thou darest tempt me further, draw thy sword.

SIR TOBY

What, what! Nay, then, I must have an ounce or two of this malapert blood from you.

malapert (adj.)
impudent, saucy, impertinent

He draws

Enter Olivia

OLIVIA

Hold, Toby! On thy life, I charge thee hold!

SIR TOBY

Madam!

OLIVIA

Will it be ever thus? Ungracious wretch,

ungracious (adj.)
old form: Vngracious
inconsiderate, graceless, unmannerly

Fit for the mountains and the barbarous caves

Where manners ne'er were preached, out of my sight!

Be not offended, dear Cesario.

Rudesby, be gone!

rudesby (n.)
ruffian, piece of insolence, unmannerly fellow

Exeunt Sir Toby, Sir Andrew, and Fabian

I prithee, gentle friend,

gentle (adj.)
courteous, friendly, kind

Let thy fair wisdom, not thy passion, sway

sway (v.)
control, rule, direct, govern

In this uncivil and unjust extent

extent (n.)
assault, attack, onslaught
uncivil (adj.)
old form: vnciull
uncivilized, barbarous, unrefined

| | |
|---|--|
| Against thy peace. Go with me to my house, | |
| And hear thou there how many fruitless pranks | prank (n.) old form: pranks outrageous deed, excessive behaviour |
| This ruffian hath botched up, that thou thereby | botch up (v.) old form: botch'd vp clumsily contrive, make a mess of |
| Mayst smile at this. Thou shalt not choose but go; | |
| Do not deny. Beshrew his soul for me! | deny (v.) old form: denie refuse, decline, scorn besrew, 'shrew (v.) curse, devil take, evil befall |
| He started one poor heart of mine, in thee. | start (v.) startle, alarm, disturb |
| SEBASTIAN | |
| (aside) | |
| What relish is in this? How runs the stream? | relish (n.) liking, taste, inclination |
| Or I am mad, or else this is a dream. | |
| Let fancy still my sense in Lethe steep; | sense (n.) mind, power of reason, wits still (adv.) constantly, always, continually fancy (n.) old form: fancie love, amorousness, infatuation |
| | Lethe (n.) [pron: 'leethē] a mythological river of the underworld, causing oblivion to those who drank from it |
| If it be thus to dream, still let me sleep! | |
| OLIVIA | |
| Nay, come, I prithee. Would thou'dst be ruled by me! | rule (v.) old form: rul'd control, direct, guide |
| SEBASTIAN | |
| Madam, I will. | |
| OLIVIA | |
| O, say so, and so be! | |
| <i>Exeunt</i> | |
| <i>Enter Maria and Feste</i> | |
| MARIA | |
| Nay, I prithee, put on this gown and this beard; | |
| make him believe thou art Sir Topas the curate. Do it | curate (n.) parish priest, parson |
| quickly. I'll call Sir Toby the whilst. | |
| <i>Exit</i> | |
| FESTE | |
| Well, I'll put it on and I will dissemble myself in't, | dissemble (v.) disguise, cloak, give a deceptive appearance to |
| and I would I were the first that ever dissembled in such a gown. I am not tall enough to become the function | function (n.) office, occupation, calling become (v.) put a good front on, give a pleasing appearance to |

well, nor lean enough to be thought a good student. But
to be said an honest man and a good housekeeper goes as

fairly as to say a careful man and a great scholar. The
competitors enter.

say (v.)

proclaim, announce, declare

housekeeper, house-keeper (n.)

old form: houskeeper

householder, hospitable person

careful (adj.)

old form: carefull

painstaking, serious-minded, attentive

competitor (n.)

partner, associate, colleague

Enter Sir Toby and Maria

SIR TOBY

Jove bless thee, Master Parson!

Jove (n.)

[pron: johv] alternative name for Jupiter, the Roman supreme god

FESTE

Bonos dies, Sir Toby; for as the old hermit of

Prague that never saw pen and ink very wittily said to
a niece of King Gorboduc: that that is, is. So I, being

Gorboduc (n.)

[pron: 'gawrboduhk] legendary King of Britain

Master Parson, am Master Parson; for what is ' that ' but
' that '? And ' is ' but ' is '?

SIR TOBY

To him, Sir Topas.

FESTE

What ho, I say! Peace in this prison!

SIR TOBY

The knave counterfeits well; a good knave.

knave (n.)

old form: knaue

boy, lad, fellow

counterfeit (v.)

old form: counterfets

pretend, feign, make believe

MALVOLIO

(within)

Who calls there?

FESTE

Sir Topas the curate, who comes to visit Malvolio
the lunatic.

MALVOLIO

Sir Topas, Sir Topas, good Sir Topas, go to
my lady –

FESTE

Out, hyperbolical fiend, how vexest thou this man!

hyperbolical (adj.)

old form: hyperbolicall

outrageous, immoderate, intemperate

Talkest thou nothing but of ladies?

SIR TOBY

Well said, Master Parson.

MALVOLIO

Sir Topas, never was man thus wronged.

Good Sir Topas, do not think I am mad. They have laid
me here in hideous darkness –

FESTE

fie, thou dishonest Satan! I call thee by the most

Satan (n.)

modest terms, for I am one of those gentle ones that will

in Christian tradition, the Devil

use the devil himself with courtesy. Sayest thou that

gentle (adj.)

house is dark?

refined, discriminating, sophisticated

MALVOLIO

As hell, Sir Topas.

FESTE

Why, it hath bay windows transparent as barricadoes,

barricado (n.)

and the clerestories toward the south – north

old form: baricadoes

barricade, rampart, barrier

clerestory, clearstory (n.)

old form: cleere stores

upper window [designed for letting in light]

are as lustrous as ebony. And yet complainest thou of

obstruction!

MALVOLIO

I am not mad, Sir Topas. I say to you, this

house is dark.

FESTE

Madman, thou errest. I say there is no darkness but

puzzle (v.)

ignorance, in which thou art more puzzled than the

bewilder, perplex, baffle

Egyptians in their fog.

MALVOLIO

I say this house is as dark as ignorance,

abuse (v.)

though ignorance were as dark as hell. And I say there

old form: abus'd

was never man thus abused. I am no more mad than you

misuse, maltreat, treat badly, wrong

are – make the trial of it in any constant question.

constant (adj.)

settled, resolved, decided

FESTE

What is the opinion of Pythagoras concerning

Pythagoras (n.)

wildfowl?

[pron: piy'thagoras] Greek philosopher and mathematician, 6th-c BC

MALVOLIO

That the soul of our grandam might haply

haply (adv.)

inhabit a bird.

perhaps, maybe, by chance, with luck

FESTE

What thinkest thou of his opinion?

MALVOLIO

I think nobly of the soul, and no way approve

still (adv.)

his opinion.

constantly, always, continually

FESTE

Fare thee well; remain thou still in darkness. Thou

fare ... well (int.)

shall hold the opinion of Pythagoras ere I will allow of

goodbye [to an individual]

allow (v.)

acknowledge, grant, admit

thy wits, and fear to kill a woodcock lest thou dispossess

wits, also five wits

faculties of the mind (common wit, imagination, fantasy, estimation, memory) or body (the five senses)

the soul of thy grandam. Fare thee well.

MALVOLIO

Sir Topas, Sir Topas!

SIR TOBY

My most exquisite Sir Topas!

FESTE

Nay, I am for all waters.

water (n.)

lustre, sheen, quality

MARIA

Thou mightst have done this without thy beard

and gown; he sees thee not.

SIR TOBY

To him in thine own voice, and bring me word

how thou findest him. I would we were well rid of this

knavery. If he may be conveniently delivered, I would

knavery (n.)

old form: knauery

roguish trick, rouguery, trickery

deliver (v.)

old form: deliuer'd

free, release, liberate

he were, for I am now so far in offence with my niece

that I cannot pursue with any safety this sport the upshot.

sport (n.)

recreation, amusement, entertainment

upshot (n.)

old form: vppeshot

remaining stroke, final shot [as in archery, determining the result]

Come by and by to my chamber.

Exeunt Sir Toby and Maria

FESTE

(sings)

Hey Robin, jolly Robin!

Tell me how thy lady does –

MALVOLIO

Fool!

FESTE

(sings)

My lady is unkind, perdy.

perdie, perdy (int.)

[French 'par Dieu'] by God

MALVOLIO

Fool!

FESTE

(sings)

Alas, why is she so?

MALVOLIO

Fool, I say!

FESTE

(sings)

She loves another –

Who calls, ha?

MALVOLIO

Good fool, as ever thou wilt deserve well at
my hand, help me to a candle, and pen, ink, and paper.
As I am a gentleman, I will live to be thankful to thee
for't.

FESTE

Master Malvolio?

MALVOLIO

Ay, good fool.

FESTE

Alas, sir, how fell you besides your five wits?

wits, also five wits

faculties of the mind (common wit, imagination, fantasy, estimation, memory) or body (the five senses)

MALVOLIO

Fool, there was never man so notoriously
abused. I am as well in my wits, fool, as thou art.

FESTE

But as well? Then you are mad indeed, if you be
no better in your wits than a fool.

MALVOLIO

They have here propertyed me; keep me in

property (v.)

make a property of, treat as an object, exploit

darkness, send ministers to me – asses! – and do all they
can to face me out of my wits.

face (v.)

bully, intimidate, turn

FESTE

Advise you what you say. The minister is here.

advise, avise (v.)

old form: Aduise

consider, take thought, reflect

(*In priest's voice*) Malvolio, Malvolio, thy wits the

heavens restore! Endeavour thyself to sleep and leave
thy vain bubble-babble.

bibble-babble (n.)

old form: bibble babble

chatter, gabble, empty talk

MALVOLIO

Sir Topas!

FESTE

Maintain no words with him, good fellow. (*In own*

voice) Who, I, sir? Not I, sir. God buy you, good Sir

Topas! (*In priest's voice*) Marry, amen! (*In own voice*)

marry (int.)

[exclamation] by Mary

I will, sir, I will.

MALVOLIO

Fool! Fool! Fool, I say!

FESTE

Alas, sir, be patient. What say you sir? I am shent

shent (v.)

[from earlier verb 'shend'] blamed, rebuked, reproached

for speaking to you.

MALVOLIO

Good fool, help me to some light and some
paper. I tell thee, I am as well in my wits as any man in
Illyria.

FESTE

Well-a-day, that you were, sir!

well-a-day (int.)
exclamation of grief, sorrow, upset, etc

MALVOLIO

By this hand, I am! Good fool, some ink,
paper, and light; and convey what I will set down to my
lady. It shall advantage thee more than ever the bearing
of letter did.

FESTE

I will help you to't. But tell me true, are you not
mad indeed, or do you but counterfeit?

counterfeit (v.)
old form: counterfeit
pretend, feign, make believe

MALVOLIO

Believe me, I am not. I tell thee true.

FESTE

Nay, I'll ne'er believe a madman till I see his
brains. I will fetch you light, and paper, and ink.

MALVOLIO

Fool, I'll requite it in the highest degree. I
prithee, be gone.

requite (v.), past forms requit, requited
reward, repay, recompense

FESTE

(sings)

I am gone, sir, and anon, sir,

anon (adv.)
soon, shortly, presently

I'll be with you again.

In a trice, like to the old Vice,

trice (n.)
brief period, moment, instant
vice (n.)
(usually capitalized) buffoon, stage jester; a character representing vice in morality plays

Your need to sustain.

Who with dagger of lath, in his rage and his wrath,

lath (n.)
thin wood

Cries ' Ah ha!' to the devil;

Like a mad lad – ' Pare thy nails, dad?

Adieu, goodman devil!

goodman (adj.)
[title for a person under the rank of gentleman] mister, master

Exit

Enter Sebastian

SEBASTIAN

This is the air; that is the glorious sun;
This pearl she gave me, I do feel't and see't;

enwrap (v.)
absorb, engross, enfold
wonder (n.)
feeling of wonder, astonishment, marvelling

Yet 'tis not madness. Where's Antonio, then?

I could not find him at the Elephant.

Yet there he was; and there I found this credit

credit (n.)
old form: credite
report, news, story
range (v.)
wander freely, roam, rove

That he did range the town to seek me out.

His counsel now might do me golden service.

For though my soul disputes well with my sense

That this may be some error, but no madness,

Yet doth this accident and flood of fortune

accident (n.)

occurrence, event, happening

So far exceed all instance, all discourse,

instance (n.)

illustration, example, case

discourse (n.)

rationality, faculty of understanding

That I am ready to distrust mine eyes,

And wrangle with my reason that persuades me

To any other trust but that I am mad –

Or else the lady's mad; yet if 'twere so,

She could not sway her house, command her followers,

sway (v.)

control, rule, direct, govern

Take and give back affairs and their dispatch,

dispatch, despatch (n.)

management, direction, supervision

With such a smooth, discreet, and stable bearing

stable (adj.)

steady, poised, self-possessed

As I perceive she does. There's something in't

That is deceivable. But here the lady comes.

deceivable (adj.)

old form: deceiueable

deceptive, illusory

Enter Olivia and a Priest

OLIVIA

Blame not this haste of mine. If you mean well,

Now go with me and with this holy man

Into the chantry by; there before him

chantry (n.)

small private chapel

by (adv.)

near by, close at hand

And underneath that consecrated roof

Plight me the full assurance of your faith,

assurance (n.)

confirmation, pledge, guarantee

That my most jealous and too doubtful soul

jealous (adj.)

old form: iealous

anxious, uneasy, worried [about]

doubtful (adj.)

old form: doubtfull

fearful, worried, apprehensive

May live at peace. He shall conceal it

Whiles you are willing it shall come to note;

What time we will our celebration keep

birth (n.)

According to my birth. What do you say?

royal birth, noble ancestry

SEBASTIAN

I'll follow this good man, and go with you;

And having sworn truth, ever will be true.

OLIVIA

Then lead the way, good father, and heavens so shine

That they may fairly note this act of mine!

note (v.)

observe, pay attention [to], take special note [of]

Exeunt

Enter Feste and Fabian

FABIAN

Now, as thou lov'st me, let me see his letter.

FESTE

Good Master Fabian, grant me another request.

FABIAN

Anything!

FESTE

Do not desire to see this letter.

FABIAN

This is to give a dog, and in recompense desire
my dog again.

Enter Orsino, Viola, Curio, and lords

ORSINO

Belong you to the Lady Olivia, friends?

FESTE

Ay, sir, we are some of her trappings.

trappings (n.)

ornaments, embellishments, bits and pieces

ORSINO

I know thee well. How dost thou, my good
fellow?

FESTE

Truly, sir, the better for my foes, and the worse for
my friends.

ORSINO

Just the contrary: the better for thy friends.

FESTE

No, sir: the worse.

ORSINO

How can that be?

FESTE

Marry, sir, they praise me – and make an ass of me.

marry (int.)

[exclamation] by Mary

Now my foes tell me plainly, I am an ass; so that by my
foes, sir, I profit in the knowledge of myself, and by my
friends I am abused. So that, conclusions to be as

abuse (v.)

deceive, mislead, fool, cheat

kisses, if your four negatives make your two affirmatives,
why then, the worse for my friends and the better
for my foes.

ORSINO

Why, this is excellent.

FESTE

By my troth, sir, no – though it please you to be

troth, by my

by my truth [exclamation emphasizing an assertion]

one of my friends.

ORSINO

Thou shalt not be the worse for me: there's gold.

FESTE

But that it would be double-dealing, sir, I would
you could make it another.

ORSINO

O, you give me ill counsel!

ill (adj.)

bad, adverse, unfavourable

FESTE

Put your grace in your pocket, sir, for this once,
and let your flesh and blood obey it.

ORSINO

Well, I will be so much a sinner to be a double-dealer;
there's another.

FESTE

Primo, secundo, tertio, is a good play; and the old
saying is, the third pays for all; the triplex, sir, is a good

triplex (n.)

[music] triple time

tripping measure; or the bells of Saint Bennet, sir, may

tripping (adj.)

light-footed, nimble

put you in mind – one, two, three!

Bennet, Saint

medieval name of Benedict; [in TN V.i.36] a church name

ORSINO

You can fool no more money out of me at this
throw. If you will let your lady know I am here to speak
with her, and bring her along with you, it may awake my
bounty further.

FESTE

Marry, sir, lullaby to your bounty till I come
again. I go, sir, but I would not have you to think that
my desire of having is the sin of covetousness. But as
you say, sir, let your bounty take a nap – I will awake it
anon.

anon (adv.)

soon, shortly, presently

Exit

Enter Antonio and Officers

VIOLA

Here comes the man, sir, that did rescue me.

ORSINO

That face of his I do remember well.

Yet when I saw it last, it was besmeared

besmear (v.)

old form: besmear'd

smear over, bedaub

As black as Vulcan in the smoke of war.

Vulcan (n.)

Roman god of fire, and the gods' blacksmith; his forge was under Mt Etna, and thus
associated with destruction and hell

A baubling vessel was he captain of,

baubling, bawbling (adj.)

contemptible, trifling, piddling

For shallow draught and bulk, unprizable;

unprizable (adj.)

worthless, of little value

With which, such scatheful grapple did he make

scatheful (adj.)

old form: scathfull

harmful, damaging, injurious

With the most noble bottom of our fleet,

bottom (n.)

old form: bottome

[nautical: keel, hull] ship, vessel

That very envy and the tongue of loss

envy (n.)

old form: enuy

malice, ill-will, enmity

loss (n.)

old form: losse

losing, defeat, overthrow

very (adj.)
[intensifying] thoroughgoing, absolute

Cried fame and honour on him. What's the matter?

FIRST OFFICER

Orsino, this is that Antonio

That took the *Phoenix*, and her fraught from Candy;

fraught (n.)
freight, cargo, goods
Candy (n.)
Candia (modern Heraklion), port in Crete

And this is he that did the *Tiger* board

When your young nephew Titus lost his leg.

Here in the streets, desperate of shame and state,

shame (n.)
disgrace, dishonour, affront
state (n.)
condition, circumstances, situation, state of affairs
desperate (adj.)
disregarding, careless, reckless
brabble (n.)
brawl, noisy quarrel, fracas

In private brabble did we apprehend him.

VIOLA

He did me kindness, sir, drew on my side,

But in conclusion put strange speech upon me.

I know not what 'twas, but distraction.

distraction (n.)
madness, derangement, insanity

ORSINO

Notable pirate, thou salt-water thief,

What foolish boldness brought thee to their mercies

Whom thou, in terms so bloody and so dear,

term (n.)
old form: termes
state, condition, circumstance
dear (adj.)
old form: deere
dire, grievous, hard
bloody (adj.)
old form: bloudie
bloodthirsty, warlike, ferocious

Hast made thine enemies?

ANTONIO

Orsino, noble sir,

Be pleased that I shake off these names you give me.

Antonio never yet was thief or pirate;

Though, I confess, on base and ground enough,

ground (n.)
reason, cause, source
base (n.)
basis, foundation, cause

Orsino's enemy. A witchcraft drew me hither.

That most ingrateful boy there by your side

ingrateful (adj.)
old form: ingratefull
ungrateful, unappreciative

From the rude sea's enraged and foamy mouth

rude (adj.)
[of wind or water] stormy, turbulent, harsh
wrack (n.)
old form: wracke
wreck, loss, shipwreck

Did I redeem; a wrack past hope he was.

His life I gave him, and did thereto add

My love without retention or restraint,

retention (n.)

limit, restriction, holding back

All his in dedication. For his sake

Did I expose myself – pure for his love –

pure (adv.)

purely, solely, only

Into the danger of this adverse town;

Drew to defend him when he was beset;

Where, being apprehended, his false cunning –

false (adj.)

treacherous, traitorous, perfidious

apprehend (v.)

seize, arrest, lay hold of

Not meaning to partake with me in danger –

Taught him to face me out of his acquaintance,

face (v.)

exclude, expel; or: deny [to one's face]

And grew a twenty years' removed thing

removed (adj.)

old form: remoued

estranged, remote, alienated

While one would wink; denied me mine own purse

wink (v.)

old form: winke

blink

Which I had recommended to his use

recommend (v.)

commit, command, consign

Not half an hour before.

VIOLA

How can this be?

ORSINO

When came he to this town?

ANTONIO

Today, my lord; and for three months before

No interim, not a minute's vacancy,

Both day and night, did we keep company.

Enter Olivia and attendants

ORSINO

Here comes the Countess; now heaven walks on earth!

But for thee, fellow – fellow, thy words are madness.

Three months this youth hath tended upon me.

But more of that anon. Take him aside.

anon (adv.)

soon, shortly, presently

OLIVIA

What would my lord – but that he may not have –

Wherein Olivia may seem serviceable?

Cesario, you do not keep promise with me.

VIOLA

Madam?

ORSINO

Gracious Olivia –

OLIVIA

What do you say, Cesario? (*To Orsino*) Good, my lord.

VIOLA

My lord would speak; my duty hushes me.

OLIVIA

If it be aught to the old tune, my lord,

aught (n.)

old form: ought

anything, [with negative word] nothing

It is as fat and fulsome to mine ear

fat (adj.)
gross, heavy, dull
fulsome (adj.)
distasteful, nauseating, repulsive

As howling after music.

ORSINO

Still so cruel?

still (adv.)
constantly, always, continually

OLIVIA

Still so constant, lord.

ORSINO

What, to perverseness? You uncivil lady,

uncivil (adj.)
old form: vnciuill
uncivilized, barbarous, unrefined
ingrate (adj.)
ungrateful, unthankful, unappreciative
unauspicious (adj.)
old form: vnauspicious
inauspicious, discouraging, unpromising

To whose ingrate and unauspicious altars

My soul the faithfull'st offerings hath breathed out
That e'er devotion tendered! What shall I do?

OLIVIA

Even what it please my lord, that shall become him.

become (v.)
old form: becom
be fitting, befit, be appropriate to

ORSINO

Why should I not – had I the heart to do it –

Like to th' Egyptian thief at point of death

Kill what I love – a savage jealousy

That sometime savours nobly? But hear me this:

Since you to non-regardance cast my faith,

non-regardance (n.)
failure to respect, contempt, disdain

And that I partly know the instrument

That screws me from my true place in your favour,

screw (v.)
old form: screwes
wrench, force, wrest

Live you the marble-breasted tyrant still.

But this your minion, whom I know you love,

still (adv.)
constantly, always, continually
minion (n.)
darling, favourite, select one

And whom, by heaven, I swear, I tender dearly,

tender (v.)
feel concern for, hold dear, care for

Him will I tear out of that cruel eye

Where he sits crowned in his master's spite.

spite (n.)
old form: spight
annoyance, vexation, irritation

Come, boy, with me, my thoughts are ripe in mischief.

I'll sacrifice the lamb that I do love

To spite a raven's heart within a dove.

VIOLA

And I, most jocund, apt, and willingly

jocund (adj.)
old form: iocund
merry, joyful, cheerful
apt (adj.)
fit, ready, prepared

To do you rest, a thousand deaths would die.

OLIVIA

Where goes Cesario?

VIOLA

After him I love

More than I love these eyes, more than my life,

More by all mores than e'er I shall love wife.

more (n.)

additional amount, extra quantity

wife (n.)

woman

If I do feign, you witnesses above,

Punish my life, for tainting of my love!

taint (v.)

disparage, denigrate, belittle

OLIVIA

Ay me, detested! How am I beguiled!

detest (v.)

renounce, repudiate; or: hate, abhor

beguile (v.)

old form: beguil'd

cheat, deceive, trick

VIOLA

Who does beguile you? Who does do you wrong?

OLIVIA

Hast thou forgot thyself? Is it so long?

Call forth the holy father!

Exit an attendant

ORSINO

Come, away!

OLIVIA

Whither, my lord? Cesario, husband, stay!

ORSINO

Husband?

OLIVIA

Ay, husband. Can he that deny?

ORSINO

Her husband, sirrah?

sirrah (n.)

sir [commanding, insulting, or familiar, depending on context]

VIOLA

No, my lord, not I.

OLIVIA

Alas, it is the baseness of thy fear

baseress (n.)

old form: basenesse

cowardice, degenerateness, degradation

propriety (n.)

proper character, real identity

strangle (v.)

quench, eclipse, stifle

Fear not, Cesario, take thy fortunes up.

Be that thou know'st thou art, and then thou art

As great as that thou fear'st.

Enter Priest

O, welcome, Father.

Father, I charge thee, by thy reverence,

Here to unfold – though lately we intended

lately (adv.)

recently, of late

To keep in darkness what occasion now

occasion (n.)

need, want, requirement

Reveals before 'tis ripe – what thou dost know

Hath newly passed between this youth and me.

PRIEST

A contract of eternal bond of love,

joinder (n.)

Confirmed by mutual joinder of your hands,

old form: ioynder

joining, union, uniting

Attested by the holy close of lips,

attest (v.)

vouch for, be evidence of, testify to

close (n.)

union, uniting

Strengthened by interchangement of your rings,

interchangement (n.)

old form: enterchangement

interchange, exchange

And all the ceremony of this compact

Sealed in my function, by my testimony;

function (n.)

office, occupation, calling

Since when, my watch hath told me, toward my grave

I have travelled but two hours.

ORSINO

O thou dissembling cub! What wilt thou be

dissembling (adj.)

deceitful, hypocritical, false

When time hath sowed a grizzle on thy case?

grizzle (n.)

sprinkling of grey hairs

case (n.)

outer covering, surface appearance

Or will not else thy craft so quickly grow

That thine own trip shall be thine overthrow?

trip (n.)

[wrestling] foot movement which causes an opponent to fall

Farewell, and take her; but direct thy feet

Where thou and I henceforth may never meet.

VIOLA

My lord, I do protest –

OLIVIA

O, do not swear!

Hold little faith, though thou hast too much fear.

Enter Sir Andrew

SIR ANDREW

For the love of God, a surgeon! Send one

presently (adv.)

presently to Sir Toby.

immediately, instantly, at once

OLIVIA

What's the matter?

SIR ANDREW

He's broke my head across, and he's given

across (adv.)

old form: a-crosse

from side to side, all the way across

Sir Toby a bloody coxcomb too. For the love of God,

coxcomb (n.)

old form: Coxcombe

head

your help! I had rather than forty pound I were at home.

OLIVIA

Who has done this, Sir Andrew?

SIR ANDREW

The Count's gentleman, one Cesario. We
took him for a coward, but he's the very devil
incardinate.

incardinate (adj.)
malapropism for 'incarnate'

ORSINO

My gentleman, Cesario?

SIR ANDREW

'Od's lifelings, here he is! You broke my

lifelings (n.)
dear life
'Od
[in emphatic expressions] shortened form of 'God'

head for nothing; and that that I did, I was set on to do't
by Sir Toby.

VIOLA

Why do you speak to me? I never hurt you.

You drew your sword upon me without cause,

But I bespeak you fair, and hurt you not.

fair (adv.)
kindly, encouragingly, courteously
bespeak (v.), past forms bespake, bespoke
old form: bespake
address, speak to

Enter Sir Toby and Feste

SIR ANDREW

If a bloody coxcomb be a hurt, you have

hurt me. I think you set nothing by a bloody coxcomb.

set (v.)
value, rate, esteem
halt (v.)
limp, proceed lamely
tickle (v.)
old form: tickel'd
beat, flog, rain blows on
othergates (adv.)
old form: other gates
otherwise, differently, in another way

Here comes Sir Toby halting, you shall hear more; but

if he had not been in drink, he would have tickled you

othergates than he did.

ORSINO

How now, gentleman? How is't with you?

SIR TOBY

That's all one; he's hurt me, and there's the
end on't. (*To Feste*) Sot, didst see Dick Surgeon, sot?

sot (n.)
blockhead, idiot, dolt

FESTE

O, he's drunk, Sir Toby, an hour agone. His eyes

agone (adv.)
ago, past
set (adj.)
fixed, rigid, closed

were set at eight i'the morning.

SIR TOBY

Then he's a rogue and a passy-measures pavin.

passy-measures (adj.)
old form: passy measures
dancing with slow pace
pavin (n.)
old form: panyne
type of stately dance, pavane

I hate a drunken rogue.

OLIVIA

Away with him! Who hath made this havoc with
them?

SIR ANDREW

I'll help you, Sir Toby, because we'll be
dressed together.

dress (v.)
old form: drest
[of wounds] treat, minister to, care for

SIR TOBY

Will you help? An asshead, and a coxcomb,
and a knave – a thin-faced knave, a gull!

coxcomb (n.)
old form: coxcombe
fool's head, fool, simpleton
knav (n.)
old form: knaue
scoundrel, rascal, rogue
gull (n.)
dupe, fool, simpleton

OLIVIA

Get him to bed, and let his hurt be looked to.

*Exeunt Sir Toby and Sir Andrew,
helped by Feste and Fabian
Enter Sebastian*

SEBASTIAN

I am sorry, madam, I have hurt your kinsman.

But had it been the brother of my blood

blood (n.)
blood relationship, kinship
wit (n.)
intelligence, wisdom, good sense, mental ability
strange (adj.)
aloof, distant, reserved
regard (n.)
look, glance, gaze

I do perceive it hath offended you.

Pardon me, sweet one, even for the vows

We made each other but so late ago.

ORSINO

One face, one voice, one habit, and two persons!

habit (n.)
dress, clothing, costume
habit (n.)
behaviour, bearing, demeanour
perspective (n.)
old form: Perspectue
picture in which perspective is altered so as to appear distorted unless seen from a particular angle

SEBASTIAN

Antonio! O, my dear Antonio!

How have the hours racked and tortured me

Since I have lost thee!

ANTONIO

Sebastian, are you?

SEBASTIAN

Fear'st thou that, Antonio?

fear (v.)
doubt, mistrust

ANTONIO

How have you made division of yourself?

An apple cleft in two is not more twin

Than these two creatures. Which is Sebastian?

OLIVIA

Most wonderful!

SEBASTIAN

Do I stand there? I never had a brother;

Nor can there be that deity in my nature

Of here and everywhere. I had a sister

Whom the blind waves and surges have devoured.

blind (adj.)

old form: blinde

heedless, reckless, headstrong

Of charity, what kin are you to me?

What countryman? What name? What parentage?

VIOLA

Of Messaline. Sebastian was my father.

Messaline (n.)

[pron: 'mesaleen] probably Marseilles, S France

Such a Sebastian was my brother too.

suit (v.)

dress, clothe, equip

If spirits can assume both form and suit

suit (n.)

old form: suite

clothing, dress, garb

form (n.)

old form: forme

physical appearance, outward appearance

You come to fright us.

fright (v.), past form frightened

frighten, scare, terrify

SEBASTIAN

A spirit I am indeed,

But am in that dimension grossly clad

grossly (adv.)

old form: grossely

materially, physically, with substance

dimension (n.)

bodily form, physical frame

Which from the womb I did participate.

participate (v.)

take, receive, share in

Were you a woman, as the rest goes even,

even (adj.)

old form: euen

equal, alike, same

I should my tears let fall upon your cheek,

And say, 'Thrice welcome, drowned Viola.'

VIOLA

My father had a mole upon his brow.

brow (n.)

forehead [often plural, referring to the two prominences of the forehead]

SEBASTIAN

And so had mine.

VIOLA

And died that day when Viola from her birth

Had numbered thirteen years.

SEBASTIAN

O, that record is lively in my soul.

record (n.)

recollection, memory

He finished indeed his mortal act

That day that made my sister thirteen years.

VIOLA

If nothing lets to make us happy both

let (v.)

hinder, prevent, stand in the way

But this my masculine usurped attire,

usurped (adj.)

old form: vsurp'd

false, counterfeit, disguising

Do not embrace me, till each circumstance

Of place, time, fortune, do cohere and jump

jump (v.)

old form: jumpe

agree, coincide, tally

cohere (v.)

old form: co-here

agree, accord, hold together

That I am Viola; which to confirm,

I'll bring you to a captain in this town

Where lie my maiden weeds; by whose gentle help

weed (n.)

(plural) garments, dress, clothes

I was preserved to serve this noble Count.

All the occurrence of my fortune since

Hath been between this lady and this lord.

SEBASTIAN

(to Olivia)

So comes it, lady, you have been mistook.

But nature to her bias drew in that.

bias (n.)

[weighting in a bowl causing it to run obliquely] inclination, tendency, leaning

You would have been contracted to a maid.

Nor are you therein, by my life, deceived:

You are betrothed both to a maid and man.

maid (n.)

virgin, unmarried woman

ORSINO

Be not amazed; right noble is his blood.

If this be so, as yet the glass seems true,

glass (n.)

old form: glasse

mirror, looking-glass

I shall have share in this most happy wrack.

wrack (n.)

old form: wracke

wreck, loss, shipwreck

(To Viola) Boy, thou hast said to me a thousand times

Thou never shouldst love woman like to me.

VIOLA

And all those sayings will I overswear

overswear (v.)

old form: ouer sweare

swear over again

swearing (n.)

act of swearing, moment of oath-taking

And those swearings keep as true in soul

orbed (adj.)

rounded, orb-like, spherical

continent (n.)

globe, mass

As doth that orbed continent the fire

That severs day from night.

ORSINO

Give me thy hand,

And let me see thee in thy woman's weeds.

weed (n.)

old form: weedes

VIOLA

The Captain that did bring me first on shore
 Hath my maid's garments. He, upon some action,
 Is now in durance at Malvolio's suit,

suit (n.)
 old form: suite
 formal request, entreaty, petition
 durance (n.)
 confinement, imprisonment, incarceration

A gentleman and follower of my lady's.

OLIVIA

He shall enlarge him; fetch Malvolio hither.

enlarge (v.)
 old form: inlarge
 release, set at large, discharge
 remember (v.)
 remind, bring to someone's mind
 distract (adj.)
 deranged, mad, mentally disturbed

Enter Feste with a letter, and Fabian

A most extracting frenzy of mine own

extracting (adj.)
 distracting, preoccupying, disconcerting
 frenzy (n.)
 distraction, agitation, delirium
 remembrance (n.)
 notice, paying attention
 remembrance (n.)
 memory, bringing to mind, recollection
 sirrah (n.)
 sir [commanding, insulting, or familiar, depending on context]

FESTE

Truly, madam, he holds Beelzebub at the stave's

stave (n.)
 old form: staves
 staff, rod
 Beelzebub, Belzebub (n.)
 [pron: bee'elzebub, 'belzebub] in Christian tradition, the Devil; or, a principal devil

end as well as a man in his case may do. He's here writ a
 letter to you. I should have given it you today morning.

But as a madman's epistles are no gospels, so it skills not

skill (v.)
 old form: skilles
 matter, make a difference, be of importance

much when they are delivered.

OLIVIA

Open it, and read it.

FESTE

Look, then, to be well edified when the fool
 delivers the madman.

deliver (v.)
 report [to], communicate [to], tell, describe

He reads frantically

By the Lord, madam –

OLIVIA

How now, art thou mad?

FESTE

No, madam; I do but read madness. An your
 ladyship will have it as it ought to be, you must allow

vox (n.)

proper voice, right manner of speaking

OLIVIA

Prithee, read i' thy right wits.

wits, also five wits

faculties of the mind (common wit, imagination, fantasy, estimation, memory) or body (the five senses)

FESTE

So I do, madonna; but to read his right wits, is to
read thus. Therefore, perpend, my princess, and give

perpend (v.)

consider, ponder, reflect

ear.

OLIVIA

(snatching the letter and giving it to Fabian) Read

it you, sirrah.

FABIAN

(reads)

*By the Lord, madam, you wrong me, and the world shall
know it. Though you have put me into darkness and given
your drunken cousin rule over me, yet have I the benefit of
my senses as well as your ladyship. I have your own letter
that induced me to the semblance I put on; with the which*

semblance (n.)

appearance, outward show

*I doubt not but to do myself much right, or you much
shame. Think of me as you please, I leave my duty a little
unthought-of, and speak out of my injury. The madly-used*

Malvolio.

OLIVIA

Did he write this?

FESTE

Ay, madam.

ORSINO

This savours not much of distraction.

distraction (n.)

madness, derangement, insanity

OLIVIA

See him delivered, Fabian, bring him hither.

deliver (v.)

old form: deliuer'd

free, release, liberate

Exit Fabian

My lord, so please you, these things further thought on,

proper (adj.)

To think me as well a sister as a wife,

personal, private, individual

One day shall crown th' alliance on't, so please you,

Here at my house, and at my proper cost.

apt (adj.)

fit, ready, prepared

ORSINO

Madam, I am most apt t' embrace your offer.

quit (v.)

release from service, let go

(To Viola) Your master quits you; and for your service done him

So much against the mettle of your sex,

So far beneath your soft and tender breeding,

And since you called me master for so long,

Here is my hand; you shall from this time be

Your master's mistress.

OLIVIA

A sister, you are she.

Enter Malvolio and Fabian

ORSINO

Is this the madman?

OLIVIA

Ay, my lord, this same.

How now, Malvolio?

MALVOLIO

Madam, you have done me wrong;

Notorious wrong.

OLIVIA

Have I, Malvolio? No!

MALVOLIO

Lady, you have; pray you, peruse that letter.

You must not now deny it is your hand.

Write from it if you can, in hand or phrase,

Or say 'tis not your seal, nor your invention;

invention (n.)

old form: inuention

composition, written exposition

You can say none of this. Well, grant it then,

And tell me in the modesty of honour,

modesty (n.)

old form: modestie

propriety, protocol, seemly behaviour

honour (n.)

old form: honor

credit, good name, reputation

light (n.)

sign, signal, indication

Why you have given me such clear lights of favour?

Bade me come smiling and cross-gartered to you,

To put on yellow stockings, and to frown

Upon Sir Toby and the lighter people?

light (adj.)

facile, frivolous, of no consequence

And, acting this in an obedient hope,

Why have you suffered me to be imprisoned,

Kept in a dark house, visited by the priest,

And made the most notorious geck and gull

geck (n.)

old form: gecke

dupe, sucker, fool

gull (n.)

dupe, fool, simpleton

That e'er invention played on? Tell me why?

invention (n.)

old form: inuention

plan, scheme, stratagem

OLIVIA

Alas, Malvolio, this is not my writing,

Though, I confess, much like the character.

character (n.)

old form: Charracter

handwriting, style of writing, lettering

But out of question 'tis Maria's hand.

And now I do bethink me, it was she

bethink (v.), past form bethought

old form: bethinke

call to mind, think about, consider, reflect

First told me thou wast mad; then, camest in smiling,

And in such forms which here were presupposed

presuppose (v.)

Upon thee in the letter. Prithee, be content.

old form: presuppos'd

This practice hath most shrewdly passed upon thee;

suggest earlier, previously lay down

But when we know the grounds and authors of it,

content (adj.)

Thou shalt be both the plaintiff and the judge

contented, patient, accepting, undisturbed

Of thine own cause.

practice (n.)

FABIAN

trickery, treachery

Good madam, hear me speak;

shrewdly (adv.)

And let no quarrel, nor no brawl to come,

maliciously, wickedly, mischievously

Taint the condition of this present hour,

taint (v.)

Which I have wondered at. In hope it shall not,

impair, harm, injure

Most freely I confess, myself and Toby

condition (n.)

Set this device against Malvolio here,

nature, state, circumstances

Upon some stubborn and uncourteous parts

wonder (v.)

We had conceived against him. Maria writ

old form: wondred

The letter at Sir Toby's great importance,

marvel [at], be astonished [at]

In recompense whereof, he hath married her.

device (n.)

How with a sportful malice it was followed

old form: deuice

plot, stratagem, trick

May rather pluck on laughter than revenge,

part (n.)

If that the injuries be justly weighed

quality, attribute, gift, accomplishment [of mind or body]

That have on both sides passed.

stubborn (adj.)

OLIVIA

old form: stubborne

Alas, poor fool! How have they baffled thee!

uncompromising, unyielding, obstinate

uncourteous (adj.)

old form: vncourteous

discourteous, unfriendly

conceive (v.)

old form: conceiu'd

imagine, fancy

importance (n.)

urgent request, urging, encouragement

FESTE

Why, ' Some are born great, some achieve greatness,

sportful (adj.)

and some have greatness thrown upon them.' I

old form: sportfull

was one, sir, in this interlude, one Sir Topas, sir – but

playful, frolicsome, wanton

baffle (v.)

old form: baffel'd

treat shamefully, expose to ridicule

interlude, enterlude (n.)

that's all one. ' By the Lord, fool, I am not mad!' But do

short play, theatrical performance [staged to fill an interval]

you remember: ' Madam, why laugh you at such a

barren rascal, an you smile not, he's gagged '? And thus

the whirligig of time brings in his revenges.

and, an (conj.)

if, whether

whirligig (n.)

old form: whirlegigge

spinning-top, roundabout

MALVOLIO

I'll be revenged on the whole pack of you!

Exit

OLIVIA

He hath been most notoriously abused.

abuse (v.)

old form: abus'd

misuse, maltreat, treat badly, wrong

ORSINO

Pursue him and entreat him to a peace.

He hath not told us of the Captain yet.

When that is known, and golden time convents,

convent (v.)

old form: conuents

summon, call to appear, send for

combination (n.)

alliance, league, treaty

A solemn combination shall be made

Of our dear souls. Meantime, sweet sister,

We will not part from hence. Cesario, come;

For so you shall be, while you are a man.

But when in other habits you are seen –

habit (n.)

old form: habites

dress, clothing, costume

Orsino's mistress, and his fancy's queen!

fancy (n.)

old form: fancies

love, amorousness, infatuation

Exeunt all but Feste

FESTE

(sings)

When that I was and a little tiny boy,

With hey-ho, the wind and the rain;

A foolish thing was but a toy,

toy (n.)

trinket, trifle, trivial ornament

For the rain it raineth every day.

But when I came to man's estate,

With hey-ho, the wind and the rain;

'Gainst knaves and thieves men shut their gate,

knave (n.)

old form: Knaues

scoundrel, rascal, rogue

For the rain it raineth every day.

But when I came, alas, to wive,

With hey-ho, the wind and the rain;

By swaggering could I never thrive,

swaggering (n.)

blustering, bullying, quarrelling

For the rain it raineth every day.

But when I came unto my beds,

With hey-ho, the wind and the rain;

With tossspots still had drunken heads,

tosspot (n.)

old form: tospottes

drunkard, sot, tippler

For the rain it raineth every day.

A great while ago the world began,
With hey-ho, the wind and the rain;
But that's all one, our play is done,
And we'll strive to please you every day.

Exit